

ELS INTENTS DE RECUPERACIÓ DE
LA LLENGUA A MITJAN XVII

II

Tesi de Doctorat d'Anna M. Torrent i
Director Dr. Josep M. Nadal i Farrera

Facultat de Lletres.
Universitat Autònoma de Barcelona.

Febrer 1983



Respuesta al Memorial que se dio al Concilio Provin-
cial Tarraconense para que prohibiesse el predicar
en lengua Castellana dentro de su corona.

Manuscrit 1010, fol. 206

Biblioteca Universitaria de Barcelona

"Esta respuesta (dizen) la escribió el Arzobispo de Tarragona que presidía en el Concilio Provincial, era castellano se llamaba don fra Juan Antonio Perez monje Benito: que avia sido obispo de Urgel y despues de Lerida"

Respuesta al Memorial que se dio al Concilio Provincial
Tarraconense para que prohibiesse el predicar en lengua
Castellana dentro de su corona.

Por un Memorial impresso en Cataluña, se pidio al Concilio Provincial, prohibiesse el predicar en lengua Castellana, por lo menos Advientos y Cuaresmas: y aun de ordinario, sino fuesse en algun caso particular, como quando passasse de camino algun gran Predicador, que no pudiesse predicar en otra lengua que la de Castilla.

Los fundamentos de esta pretension consisten (como luego veremos) en que por la mayor parte en Cataluña no se entiende la lengua Castellana: y que assi predicar en ella, es en evidente periuyzio de los que la ignoran.

Pero aunque es assi, que la mayor parte de Cataluña no la entiende: porque la mayor parte es de gente serrana, o montañesa: a cuya causa siempre la han predicado, y la predicán en lengua Catalana, y nunca en la Castellana: toda via en Barcelona, y en todas las demas Ciudades, donde ay Iglesias Catedrales, y Universidades, y en los lugares principales, que estan al passo de Aragon y Castilla, para Perpiñan, y Barcelona, es tan continuo el lenguaje de Castilla, que quando no le hablen todos, apenas se podra señalar hombre ni muger, que no le entienda.

Y a mas de tocarse esto cada dia con la mano, se puede prudente, y evidentemente provar, assi con la cantidad de libros sagrados, y profanos que se imprimen, y

se venden a todo genero de personas en los lugares dichos: como con la comunicacion continua que tienen con todo genero de gentes los Castellanos en dichos pueblos: sin extrañar los Catalanes ningun termino comun, bueno, o malo, por no entenderlo: y assi se agradan de las buenas palabras, como se ofenden de las no tales.

Y sobre todo se colije del concurso grande, y aplauso que ay para los sermones Castellanos en dichos pueblos. Y parece imposible, que llegue a gustar uno de oyr hablar a quien el no entiende: y mas de oyrle cada dia, en pie, y madrugando. Y assi es fuerça presumir, que le entienden. Entendido pues el Predicador, y oydo con gusto, no queda que dessear para el verdadero fin del sermon, y principal intento.

El verdadero fin del sermon consiste en el aprovechamiento espiritual del Auditorio. Y como dixo San Bernardo ser. 76. in Cantica: Sermo sala conditus, quantum placuerit ad gratiam, tantum proderit ad salutem. Ser tanto el provecho del sermon en el auditorio, quanto el gusto, que tiene en oyrle. Y como la palabra de dios es manjar del alma, raro sera su provecho, quando se oye sin gusto. A cuya cauxa dixo Platon en sus Morales: Ab eo quod hominibus placeas, actionum efficacia est. Que para ser uno poderoso con otro, lo que mas importa es serle grato. Harto mas se pudiera dezir: pero si esto no basta, nada bastará.

Mas para que se vea, que los fundamentos de la parte contraria no concluyen, importará discurrir brevissimamente por ellos.

El primer fundamento es una Constitucion, que hizo

el señor don Juan Terès, pocos años ha, para que se predicasse en Catalan: In ecclesiis in quibus probabile est, solum idioma maternum naturale intelligi. Pero quien se atreverà a dezir, que en los lugares referidos no se entiende el Castellano? Sea lo que fuere de los otros: en cuyo favor se haria la dicha constitucion. La qual evidentemente supone, que ay lugares en Cataluña, donde se entiende la lengua Castellana.

El segundo es, aver escrito San Pablo a los Corintios que les predicava en todas sus lenguas. Pero a mas de que por aver predicado San Pablo en diferentes lenguas, antes se devia inferir, que tambien en Cataluña se avia de predicar en diferentes lenguas, y no en una sola: amas pues desto, obste que si teniendo los Corintios una sola lengua, sin embargo predicava alli San Pablo en muchas, seria porque concurrían alli diferentes Naciones como en Ciudad de comercio. Y como tambien lo sea Barcelona, y los otros lugares referidos, para los Aragonesses, y Castellanos, fuerça sera predicar en ella, y en ellos, a imitacion de San Pablo, en lengua Castellana.

El tercero es un decreto del Santo Concilio Tridentino sess. 5 de reform. cap. 2 donde manda predicar cum facilitate sermonis, con estilo facil, y claro. Pero esto tanto milita en una lengua como en otra: porque en todas puede aver criticos, cuyos sermones por la mayor parte, se van al auditorio por alto. Y quando hoy no aya Predicadores criticos en la lengua Catalana, porque muchos se precian poco de predicar en ella: viendose empero condenados a este lenguaje, le pretenderan realçar

al fuero que el de Castilla.

El quarto fundamento son las palabras del cap. episcopus 18. q, 1. cerca de que los Prelados se acomodan en sus sermones a la capacidad de sus ovejas: decreto por cierto santissimo, y que no tiene replica. Pero quien se atreverà de dezir, que en los lugares, y pueblos sobredichos, donde comunmente, y de tiempo immemorial a esta parte se ha predicado con tan notables concursos, y aplausos en lengua Castellana, ha faltado capacidad en el auditorio para entenderla?

El quinto es una alabança que hizo San Pedro Crysologo de la lengua materna, diziendo, ser. 43. *Naturalis lingua chara simplicibus, doctis dulcis, omnibus loquitur profutura populis populariter est loquendum.* Pero veamos, supuesto que Cataluña es España, no menos que Castilla, qual sera su lengua natural? sino la de España? que es la que llaman aca su Castilla. Y assi el que fuera de estos Reynos no la habla, no le tienen por español.

Pero sea lo que quisieran en esto, por lo menos es sin duda, que la lengua del Principe soberano, do quiera que tienen vassallos, es muy favorecida: hora por agradar al Principe, hora para confederarse entre si con gracia y amistad los vassallos, por ser vinculo de aficcion la comunion en la lengua. Con razon desto los griegos con ser tan idolatras de su Griego, que a quantos hablaban en otra lengua, los llamavan barbaros; toda via en viendose subditos al Imperio Romano, abrazaron generalmente la lengua de Roma. Siendo pues

los Catalanes, no solamente vassallos, sino tan leales vassallos del rey de España, cuya lengua es la de Castilla: es creyble, que en vez de abraçar cada dia mas y mas esta lengua, la avian ahora de mandar baxar de los pulpitos? donde à tantos años enseñado el Santo Evangelio, por tan insignes hombres, trahidos de Aragon, y Castilla para solo esto?

Y si bien San Pedro Chrysologo dixo lo referido, a penas empero lo huvo dicho, quando pidio perdon dello, diziendo: Ego hodie imperito verbo veniam dent periti. En que tambien significò, que no siempre, ni aun de ordinario, sino quando mucho aquella vez quiso hablar assi en estilo humilde, y popular.

El sexto fundamento es aquel lugar de San Agustin en los libros de doctrina Christiana donde dize: quisiera mas hablar barbaro con provecho del auditorio, que eloquente, y erudito, a costa, y perjuyzio suyo. Dixo como quien era. Mas no puede tambien aver erudicion y eloquencia en la lengua Catalana? Y no menos rusticidad, y llaneza en la de Castilla? Pues porque ha de militar mas este lugar contra la Castellana, que contra la Catalana?

El septimo fundamento es de la Cancilleria in regula de idiomate con la decision de la Rota, que prohiben elegir Paroco, que no entienda la lengua del Pueblo. Prohibicion Santissima; pero por la administracion del Sacramento de la Penitencia: en el qual es preciso entender, y penetrar todas las palabras: mas no por la obligacion de declarar las fiestas el Evangelio: porque para esto basta predicar en la lengua, que coman-

mente se entiende, en aquel pueblo: sin ser necesario, que todos, uno por uno, entiendan todas las palabras, ni aun todas las sentencias: porque muchas dellas son de mysterios profundissimos, y de lugares de escritura, y de Santos, muy dificultosos.

El octavo fundamento es una carta de la Congregacion de los Eminentissimos Señores Cardenales, por la qual mandaron al Señor Obispo de Tortosa no consintiese predicar en Castellano, sino en Catalan por su distrito. Mas como esto fue en virtud de una carta, que a sus eminencias escribió dicho señor Obispo, hazien- doles relacion de que alli no se entendia el Castellano, era fuerça mandar lo que mandaron: y aun hazerlo dicho señor Obispo, sin que se lo mandaran: como sin que se lo manden hazen todos los Señores Prelados de Cataluña predicar en Catalan a todos los que predicar en pueblos, donde comunmente no se entiende el Castellano. Pero si en el Obispado de Tortosa se entiende, o no se entiende el Castellano, diganlo todos los señores Antecessores de este Señor Obispo, y los insignes Predicadores que ha tenido aquella Santa Iglesia, predicando en Castellano, y el mismo que oy en dia tiene conducido el Cabildo para predicar la quaresma que viene.

El nono, y ultimo fundamento es, que aunque fueran muchos los que entienden el Castellano y muy pocos los que le ignoran, por estos solos, y por qualquiera dellos se devia predicar en la lengua ordinaria. Pero si por tan pocos, y por uno solo se devia hazer esto; porque donde huviere concurso de personas que no

entienden Catalan, sino solamente el Castellano, como los Aragoneses, y Castellanos, passageros, y mercaderes, soldados, y estudiantes, no se les predicava tambien en Castellano las quaresmas, y Advientos? No quitando por esso el predicar en Catalan para los Catalanos, tantos quantos sermones quisieren, assi en esse tiempo, como en todo el año.

Y si bien responden a esto, que aviendo sermon en Castellano, acudiran todos a el, y ninguno al Catalan: argumento es, que el pueblo se halla para lo de Dios y de su alma mejor con aquellos sermones que con estos, segun lo qual que razon puede aver para prohiberselos del todo? Sino es, para ponerle en peligro de que no oya sermon, y se quede por falta de gusto sin el manjar mas precioso, y provechoso para su alma.

Quanto mas que el devoto de oyr la palabra de Dios, cierto es, que sino la entiende en Castellano, la yra a buscar en Catalan, sabiendo donde se predica, Y que el indevoto, ni yra a una, ni a otra parte: y si a alguna, no a otra que a la de su gusto. Y tanto por tanto, menos malo fuera oyr sermon en Castellano, que dexar de oyr sermon.

F. Bon. 2411

Relacion muy verdadera, de las crueldades e imposicio-
nes del Conde Duque en toda la Monarquia de España, y
particularmente la depravada voluntad con que ha dese-
do destruyr, y aniquilar el Principado de Cataluña y
ciudad de Barcelona.

Compuesta por Martin de Longa Ciego hijo de la ciudad
de Calatayud del Reyno de Aragon.

Barcelona, en casa Iayne Matevad, 1641

El inuentor de la culpa
cuya hermosura fue tanta,
que a Dios igualar se quiso,
con presuncion loca, y vana.
El que pena eternidades,
y de imbidia muera, y rabia,
porq̄ a Dios offenda el hombre
destruyendo cuerpos, y almas.
El que a nuestro primer Padre
ofreçio en una mançana
el mortifero veneno,
que a todos sus hijos mata.
El que contra Abeles justos
solicita las entrañas,
de Caynos fratricidas,
para el discreto esso basta.
El q̄ encendiēdo en los hombres
amor lasciuo fue causa,
que Dios con justos honojos,

anegase el mundo en agua.
El que al mismo Dios opuesto
y a sus leyes sacro Sanctas
ha introducido en el mundo
setas diuersas, y varias.
El que conjurando furias
de fiereza inbidia, y zaña,
en un patibolo guzo,
al que Cielo, y tierra manda.
El que despierta ambiciones,
en decendientes de Escalia,
que al mismo Dios venderan
solo por vender su patria.
Aquel en cuyos consejos
achitoseles no faltan
predecessores de Amon,
y los viejos de Susanna.
El que incita Ingratos pechos
que a la lealtad mas honrada
correspondè mal por bien
paga del mundo ordinaria.
Este pues con ser tan malo
juzgo por mas limitada
su malicia que de aquel
q̄ ha puesto guerra en España.
Porque vano, y ambicioso
loco, y soberuio espiraua
no aygualdad, sino a tener
la Monarquia usurpada.

Tentando el diablo pretende
con inuenciones, y traças,
sin violencia las criaturas
y este las quiere forçadas.
Es posible que la oliva!
que para Noe en el Arca,
fue simbolo de la paz,
injusta guerra amenaza!
Passo que gouierna el mundo
mas como la sal le falta
le sobrà trinxete, y lesnas,
con que hiere corta, y mata.
Tanta imposicion lo diga
en la tierra el sol, y el agua,
en la comida, y vestido
mesones, tabernas, casas;
Con tratos papel, y juegos,
heredades media natas.
millones, Sal, y oficiales,
y en las moças de Soldada.
Pero para no cançaros,
solo digo que le falta,
que al vso del Matrimonio
ponga pecho; y alcavala.
Prohibio las fundaciones
de Religiones, porque alla
que ellas no pagan tributo,
y el de tributos se paga.
Y Para que no se entiendan
maldades tan redomadas

diuertimientos procura,
Veneno en vazo de plata.
Por el desonesto amor
de Rodrigo, y de la Caua,
España fue possehida
de las lunas Africanas.
Por esto en Inglaterra
la eregia tuuo entrada
y tambien se perdio Troya
pero para que se cança
Mi lengua pues los castigos,
que de Dios la mano ayrada,
hasta oy ha enuiado al mundo,
son efectos de esta causa.
Tema todo hombre lassivo,
y toda muger liuiana,
y alerta, no os descuydeys,
que mata la confiança.
Tema el oliuo Neron,
que en vez de aceyte derrana,
Veneno con que atociga
los vassallos, y el Monarca.
Viendo pues los Priuilegios
que a Cataluña Illustrauan
de Rompellos determina,
con color de sujetarla,
Disparate conocido
pues no ay Prouincia postrada
al seruicio de su Rey,
como Cataluña estaua.

Testigo es la mucha gente,
que en las guerras de la Ocata
ofrecio vidas, y haziendas,
y en el castillo de Salsas.
Y a la liberalidad
con que Cataluña daua,
Al Rey quanto le pedia
que rendimiento la iguala,
Abra cosa de quinze Años,
que estas guerras se traçauan,
sin que lograr se pudiescen,
sus pretenciones tiranas
Y el infeliz de quarenta
desdicha pronosticada,
empessamos a sentir
la conocida desgracia,
con robos, con estorciones;
tanta donzella forçada,
tanto homicidio violento,
tanta honestidad manchada.
Incendios, y sacrilegios,
y las Imágenes Santas,
con bilipēdio exsecrable
de hereges menospreciadas.
Y el mismo Dios, q̄ insolencia!
de pensarlo tiembla el alma,
Dios al fuego condenado?
en quien de veras le ama.
Sobren viuos sentimientos
que a mi me faltan palabras,

hablat coraçon que aqui
la lengua enmudeçe, y calla.
Al fuego Señor te arrojan,
los que por menor juzgauan
el fuego de amor diuino
en que tu pecho se abraza.
El culto deste misterio
leuantò una Illustre casa,
y el tolerar ignominias
temo no venga a vmillarla.
El dia que nuestra Iglesia,
celebra merced tan alta,
murio desdichadamente,
el que entonces gouernaua.
Sintió su muerte la Corte
mucho pero no se abla
de las afrentas de Christo
que tiene buenas espaldas.
Y al gran Duque de Cardona,
hazen Virrey, y le mandan
castigar los delinquentes,
esta si que es la Mançana.
Donde se uino el veneno,
que fue de su muerte causa,
pues a Figueres llegando,
le vino vn pliego de cartas.
Que a ninguno castigasse,
malicia tan declarada,
que de sentimiento el Duque
murio, y Rēdio a Dios el Alma

Y para encubrir mejor
su cabilosa patraña
hazen Virrey al Obispo,
cargo que en nada le carga.
Vino el Marquez de los Velez
a escurecer sus hazanyas
por Virrey a Cataluña,
muy buen prouecho le aga.
Entro primero en Tortosa
con la gente que lleuaua
que no hizo mucho en rendirla,
pues que ja rendida estaua.
Llego despues a Cambrils,
do la furia Catalana
resistio mas pudo poco,
por tener traycion en casa.
rendidos a buena Guerra,
cumplio el Marques su palabra,
con degollarlos a todos,
no le arriendo la ganancia,
al Varon de Rocafort
de Illustre, y noble Proçapia:
a Viloça, y a Bertrola,
colgò ilustrando su infamia.
De Tarragona, y su campo
fue Barcelona engañada,
pidiendole municiones,
que le han de costar bien caras
A este tiempo el de Espenan
con su poca gente marcha,

el Cancellor, y los nuestros,
y el Pendon de Santa Eulalia.
Tuvo el de Espenan aviso,
que ya Tarragona estaua,
por el Rey, y ansi en llegando,
mando hazer vna arma falça.
Conocio la alebosia,
y hablò al Marquez, cara, a cara,
supo quien eran Traydores
y escritos los lleuò a Francia.
Tenga culpa, o no la tenga
esso aueriguelo Bargas,
solo digo que se fue
quando mas nos importaua.
Fue en Martorell por ser poca
nuestra gente derrotada,
que el huyr es valentia,
quando las fuerças son flacas.
Llego el exercito a Sans,
y vna trompeta despacha
el Marquez a Barcelona
que boluiò mal despachada.
Y a los veynte, y seys de Enero,
dia en que su sangre santa
vertio por Dios Policarpo
que estrellas guellan sus plantas.
Subimos a Monjuych,
gritando con voz ayrada,
y el orgullo que acostumbra,
la soberuia Castellana.

Subid leones, y muera
esta cornuda canalla,
rebeldes a Dios, y al Rey,
pues cōtra el Rey tomā Armas.
Mienten quantos lo dixeren,
que para estar bien Prouado,
la intencion de Cataluña
basta que la Iglesia salga.
Subian mas de seys mil,
Con furia desatinada,
y eran tan pocos los nuestros,
que a quinientos no llegauan.
Ellos gritando Santiago
y los nuestros Santa Eularia,
vnos viua el Rey Lluís,
y otros Felipe de España.
Llegaron serca el Reduto,
y quando vitoria aclaman
diziendoles ox Gallinas
los Pedreros les disparan.
Son quinientos Catalanes
quinientos mil en ventajas
pues su valor Equiuale
a innumrables Esquadras.
Cuyos alientos inuictos
valientemente acompañan
Con priuilegios de Marte
lo Illustre y brauo de Francia.
Y alentado el de Ahbeñy
Gouernador de la plaza

con tan belico Gouierno
su nombre Illustra y ensalça
la furia de los Leones
se amedrenta y acobarda
pues quedaron en su sangre
como Gallinas mojadas.
Y estando en la bateria
a las mugeres les mandan
que pena de cien açotes
ninguna salga de casa.
Y ellas mostrando el valor
de Amaçonas alentadas
cargadas de pan y vino,
de Paños, Poluora, y balas
Vnas van a Monjuich
y otras corren la Muralla
con tan valeroso esfuerço
que ellas mismas alentauan.
A los hombres mas valientes
pero que mucho si Eulalia,
y Madrona iuan delante
como Illustres Capitanas.
Oro, plata, bronze, y marmol
quando tiene el mundo es nada
para esculpir sus memorias
y leuantar los estatuas
El socorro de Ribera
fue de tan grande importancia
que quedaron los Leones
sin dientes, vñas, ni garras.

Y si a su Caualleria
la nuestra no se mesclara
de los Graneros de bronce
les midiera la sebada
Y dexando a Valdonzella
cuerpos muertos ocupada
para hir al infierno en postas
nuevos Cauillos tomaran,
Desde las ocho del dia
que se enpego la batalla
durò hasta las quatro y media
de la tarde cosa estraña
Porque les dio a los Leonos
tan insufrible cuartana
que llorando su braucza
Empeço su Retirada,
En afeto a su despecho
boluio Braz a la cauaña
dexando tantas banderas
Mosquetes, picas, y espadas
Arcabuzes, Cosaletes,
petos, golas, y seladas,
questa vitoria se lleua
del Non Plus Vltra la palma.
Murio el Duque de San Iorge
y el Capitan de la Guarda
dos sobrinos del Marquez
Sargentos Cabos desquadra.
Alfores, y Capitanes,
y mucha gente ordinaria,

pero que mucho si Dios
por nosotros peleava
Sepultura de Iudios
se ha llamado esta montaña,
y es bien que en la pena igualen
los que en las culpas igualan.
Las Reliquias del Marquez
fuera muy justa vengança,
que vn portal de Barcelona
por muchos años guardaran,
Si desgajando el oliuo
vn Ramo en Pariz trasplantan,
sera el que nació cruel,
yris de paz confirmada.
Mucho hizieron los Franceses
mucho deuemos a Francia
mas Dios ganó la vitoria
y su Madre Soberana
Raymundo, Eulalia, y Seuero,
Matrona, el Angel de Guarda,
Serafina, y Olaguer,
y Ferriol, que nos amparan.
Ea Barcelona Illustre
no seas a Dios ingrata,
considera lo que deues,
a Dios, y como le pagas.
Seamos agradecidos,
a Dios que tal vez se cansa
de hazer mercedes a ingratos,
y aqui la historia se acaba.

F. Bon. 6128

Relacio de la entrada y exida del exercit Frances,
en lo Comptat de Rossello.

Feta per vn Cochero, testimoni de vista

De Iuny a nou
any trenta nou
entral Gavaig
sense empaig
per Rossello.
Saberem ho
los Catalans
moguerem mans
ferem soldats,
y allistats
baix estandart,
espasa ò panart
tots nos ceñirem,
yns provehirem
de altres armas,
llanças, guisarmas,
mosqueteria,
artilleria,
municio,
prouisio,
manteniments.
Ya entre dents
se murmurava,

ys publicava,
que lo Frances
anava mes
dintre entrant,
y saquejant
a Ribes altes,
y a llochets altres
daquell Comptat,
fins que arribat
fonch a Cleyrà,
y allí posà
de armes plaça,
exia a caça
de quant en quant,
causans espant,
fins que saberem,
y entenguerem
que lo Frances
havia admes
en compaña
infanteria
de lluterans.
Los Catalans

que asso ohirem,
 ya presumirem,
 que semblant gent
 insolentment
 destruyria,
 y robaria
 los lloch's sagrats.
 Grans desacats
 en alguns feren,
 conforme veren
 los de Canet:
 de hont es cert,
 que sen portaren,
 y que robaren
 molta riquesa,
 que la Iglesia
 tant adornaua,
 è illustraua.
 La nostre gent
 tant fortament
 asso prengueren,
 que al punt agueren
 donat sobre ells,
 si los Consells
 nols detingueran.
 Aixi pogueran
 venir a Salses
 aben lo Alcalde
 de pur couart
 feu de sa part

ques entregàs,
 y en mans posàs
 del enemich
 lo castell rich,
 y fortaleza:
 esta baxeza
 tots la sentirem,
 y axi partirem
 al punt sobre ells,
 precehint consells
 los sitiarem,
 atrincherarem
 en las colinas,
 algunas mines
 tambe cauarem,
 sobre ells donarem
 cert moltes voltes,
 y burles toltes
 sempre's venceren,
 puix en ells ferem
 molt grans matances;
 pero entre altres,
 cent fonch famosa,
 y gloriosa
 la escaramuça
 que Torrecussa
 nos feu donar;
 puix en cridar
 los Catalans
 a carn a carn,

los espantarem,
yls obligarem
tots a fugir;
y sens mentir
tants ne matarem,
que non restaren
sino molt pochs.
Veent estos jochs
tingueren por,
y de temor
los que restaren
se retiraren
en lo castell.
Posats en ell
cridan socorros,
quant los nodorros
del Llenguadoch
a poch a poch
venen marchant;
yo crech pensant
ab la vfanía,
y gallardia
ab que venien
espantarien
als Espanyols.
Pero lleons
ells parexien,
enq̄ enuestien
ab tanta furia,
que ya la Curia

del Llenguadoch
en aquest joch,
desta vegada
restà assolada,
y en tal dia
la Dameria
desconsolada
restà enviudada.
Quant ò saberen
y entengueren
los sitiats
tots espantats
demanen pactes
ques fassan actes
entren concerts
perquestan certs
que escapar
ni deslliurar
ningu dells pot.
Del mateix vot
foren los nostres
mostrantse nobles
ab los rendits,
y consedits
foren los pactes
firmaren actes.
Vingut lo dia
de Epifania
ells se donaren
y entregaren

la fortaleza,
y fonch braueza
veurels exir,
yo los compti
son onze cents
tant macilents
flachs y perduts,
que ya cayguts
per terra estauen
jals ajudauen
lo carruatje.
En malviatje
vayan tots ells
y dels budells
hoc y dels fetjes
dels que heretjes
son entre ells
en feixos bolls
sen fassa foch.
Aguarden vn poch
que ans de acabar
vull molt pregar

als que son destres
y pratichs mestres
de Poesia
en aquest dia
fassen cançons
per quels minyons
pugan cantar
y celebrar
esta victoria,
y sia notoria
a tot lo mon.
Y puix que som
yo Carreter
hoc y Cocher
de mon offici
echar de vici
me apar podrè,
y axi cantarè
en aquest dia
al to de la Carreteria
lo ques segueix.

De la Gauatxeria
el fin es este,
el fin es este,
que si vino por lana
sin ella buelue

Lo dones va en altre full, quen pagaran tres dines,
que aquest està aforat a dos.

F. Bon. 6152

Iesus Maria

La trista, y affligida vila,
Ques Perpiñà nomenada,
A sa mare Cathaluña
Desitja salut, y gracia.
Molta salut vos desitjo,
Pero nous la puch donar,
Que la poca de que gozo,
A penas la puch conseruar.
Per los treballs que patesch
Destos sacrilegos soldats,
Que ab obras y paraulas
Vsan ab mi crueltats.
De tot be estich priuada,
Cosa nous puch enuiar,
Sino es llagrimas viuas
Pus no fas sino plorar.
Tambeus desitjo la gracia,
Que nous la puch enuiar,
Pus lo Rey me la lleuada
Per volerlo allotjar.
Que son mare de aquells temps
Tant felices, y dorats,
De que alegre gozaua,
Com axi son son anats?
Ques de aquella hermosura,
Que tenia en temps passat?

Que era un jardí de regalos
Molt amenos, y estimats?
Que ses fet aquell aplauso,
Estima, y gran amor,
Que tants magnanimos Reys
Me tenian, y ab gran Raho?
Estimantme com à clau,
Y guarda de sos tresors,
No dexant entrar al Regne
Algu que fos sospitos.
Be sabeu vos mare mia,
Que traydora no so estada,
Com ho es l'altra germana,
Que Tortosa es nomenada.
Antes be de massa fel
Me so perduda, y acabada
Acullint als soldats del Rey,
Quem han tota despullada.
Veritat es, que alḡs mals fills,
A qui jo he dat aliment,
Ab las suas traycions
Man posada ab gran torment
Ells han tinguda la paga
De hauer fet tal desbarat,
Pus los matexos Castellans
Als demes han degollat.
Per ser Tortosa Ciutat
No es estada Ciutadana,
Y per ser Vila Perpijà
May es estada vilana.

Procureu de castigarla
Fentla tornar a caní,
Pus es cert, que si nou feu
Vos ne aueu de penedir.
Vns briuons molt deshonestos
lan procurada engañar,
Prometent ferla Señora,
Y la volen captiuar.
De vos volen fer lo mateix,
Perço estareu aduertida,
Que si us descuydeu vn punt
Prest vos veureu destruida.
Pesar tinch de Tarragona,
Que mes mala sia estada,
Que la ciutat de Tortosa,
Mereix molt ser castigada.
Pero la germana Yila.
Nous la puch prou alabar,
Pus sempre ses defensada
Ab vn valor singular.
Sapiau que van alguns
Per aqui dissimulats,
Ab vestiments de ouelles,
Que son vns llops afamats.
Pus don Iulià los promet
Quels te de remunerar,
Procuran ab diligencia
Feruos perdrer, y acabar.
Anau donchs molt recelosa,
Procurant sempre guardar

Las lleys santas de la terra,
Si us voleu ben conseruar.
Ab la força de las armas
Auen de alcançar la pau,
Viureu vos, y viurà lo Rey,
Pus de son Regne son la clau
Pus cabeu q̄ ab vostros braços;
Y sanch foreu rescataða,
Ab los matexos valentment
Aueu de ser conseruada.
Que es de aquella guirlanda,
Ab que estaua adornada
de Fidelissima filla
Ab ma propria sanch guaiada?
Ques de aquells subrosos ratos
Quant passajaua los prats,
Cullint Rosas, y Violas
Gozant llurs amenitats?
Que se son fets aquells zelos
De Francesos enamorats,
Que de la mia hermosura
Restauan tan admirats?
Ni Rosas, Iardins, ni Violas,
Ni cosa bona hi ha ja,
Ni apenas me concedit
Elicencia per respirar.
Que es ara de aquella filla
Tan amada, y volguada,
Que de bisso, y brocat
Vestia la vestidura?

Aquella vuy es e claua,
Y passa molt trista vida
Lligada de mans, y peus
Dormint en la terra fria.
Per cuxi te vna pedra
Freda, dura, y cruel,
Y per llansol, y flascada
Te la teulada del Cel.
Ia nom estima lo Rey,
Sos Capitans me afligen,
Y lo Bisbe de Vrgell,
Tots ab gran saña me miran.
Lo meu plora, y gomega
Vent sas ouellas maltractar
De aquests llops infernals,
Y que remey noy pot posar.
Que de mi fassan trincheras
Per auer de pelear,
Ab asso podcu conixer
La pena que dech passar.
Ia veyeu jo qual estich vuy,
Axi estareu vos dema,
Si guardau fidelitat
Anaquell queus vol matar.
Que agrauis hem fets al Rey,
Que axins tinga de tractar?
Y demanantli vos socorro
Nos vulla mes apretar?
Demancmo al Frances,
Que ell nos socorrerà,

Pus si nosaltres moriem,
Ell se poria aparellar.
Germanas, y mare mia
Ajudaume a plorar
La desdicha, y miseria,
Que totas me veyeu passar.
Procureu ab diligencia
De venirme a rescatar,
Perque estos Heros cruels
Me volen fer renegar.
A la Verge de Montserrat
Humilment la pregreu,
Que en esta tan trista vida
Me enuie lo amparo seu.
Y als meus Angels Custodis,
Que visiblement me alcançaren
Reuocacio de sentencia,
Que ara nom desamparen.
Pregareu al gran Batista
Patrò, y amparo neu,
Y del Martyr Sant Magi
Tambe memoria tindreu.
Perque ab lo seu gayato
Vulla dar de bastonadas
A estas viuoras cruels,
Quem rosegan las entrañas.
Pregareu a sant Ramon .
Aquell gran nauogador,
Que sens negarme arribe
Al port de Redempcio

Y la Verge Santa Eularia,
Que tinga llastima de mi,
Venint ab sa gran bandera
A mes carns desnudas cubrir,
A Sant Vicens Ferrer dirou,
Que lo temps es arribat,
Ques cumpla la profecia,
Que ell auia profetizat
Dient Perpiñà, Perpiñà,
Quit ha vista, hit veurà,
En algun temps desdichat,
Perpiñanet te dirà.

Y a la gran Patrona Tecla,
Que sap bofetadas dar,
Se seruesca de darne dues
A dos queus volan matar.
Son dos perros rabiosos
Quens volan menjar, y tragar
Ab gran crueltat; y a mi
Me volan del tot acabar.
Y a la Verge Cicilia,
Que sia per ella ontonat
Molt prest com a gran cantora
Lo Alleluya desitjat.
Nous oluideu de Madrona,
de Olaguer, y de Seuer,
Ni tampoch dels domes sants,
Que a tots los he menester.
Del valeros Patrò Sant Iordi
Cosa nous ne vullí parlar,

Pus en las suas banderas
Las Creus vermellas veig ja
Ab sos esquadrons famosos,
Y sos braços esforçats,
Que no poch me aconsolen
En esta captiuitat.
Tambe tinch molt gran cōsol
Poder veure enarbola:
En sos pendons lo Santissim
De aquells sacrilegos cremat.
A Deu siau, mare mia,
Que nom puch mes allargar,
Que tantas llagrimas llanso,
Quem fan lo paper gastar.

F. Bon. 6153

Resposta que fa Catalunya a una carta que li ha enuia-
da la vila de Perpinya ab la qual plora sas desdichas
pateix en recompensa de innumerables servicis.

Barcelona, Jaume Matevat, 1641

May te conegui per filla
fins que has tingut treballs,
per veuret descomodida
sens donarme algun descans.
Ara veig que ab tos afanys
me dius emparo, y maro,
jot valdre de bona gana
si tu dexas tos enganys.
Dius quem desitjes salut,
y que tu ne gozes poca,
no foses estada loca,
y tindries quietut.
Ta quexa, è inquietut
es del exercit Castellà,
filla desdixada aquella
que pesantme los ha volguts
Dius que la gracia del Rey
te falta, y no me admira,
millor viuras en ma lley,
quant tindras la gracia mia.

Las llagrimas quem enuias
 guardelas axugat lull,
 y pensa que ab coses mics,
 has tingut cruel argull.
 Ma filla molt de bet vull
 pero com te viu tant mala,
 quant me feres la marmada,
 dient per mare not vull.
 Yo pensi no tornaries,
 anels meus brassos lleals,
 quant viu que ab los malalts,
 feyes cruels tiranics.
 Filla tan descomodida
 en tantes ocasions,
 no haurien de forçar rahons
 perque yo li donas vida.
 Pero pus quem heres filla
 not desmays fia de mi,
 que yo, y la flor de lis,
 te lleuarem la papida.
 Molta llastima et tingui
 quant viu a tos fillls discordes,
 vns ab valor y conformes
 altres traydors los miri.
 Aninats de gran descuyt
 valian als Castellans,
 sacrilegos e inhumans
 per amor del real de vuyt.
 Los aduertiments quem donas
 de Tarragona y Tortosa,

y de la bondat de Ylla,
prou mes cosa a mi notoria.
Dels llops afamats que tinch
diu quels tornia a cani,
descensa que veuras prest
expurgaran lo veri.
Quem vullen a mi acabar
molts anys ha que you concech,
pero ara molt clar veig
que Deu me vol ajudar.
He tinguts tres enemichs
cruels y molt declarats
cada hù ab fals motiu
me causava desbarats.
Ma ventura es estada
que nom emprenian sola
que de la Iglesia sagrada
volien noy restas cosa
Esta es cosa aueriguada
que pendrer las armas ma gent,
no foren mas bofetadas
sino per lo sant SAGRAMENT.
Y axi Lluis es potent
per passejar mas moradas,
y ab poderosas armadas
per mar y terra vencent.
Malaya, malaya, amen
qui no dirá mil vegades,
fins a dins de las entrañas
visque lo tretze per primer.

Vols veurer si es del cel
la electio que dell ha feta
Sant Narcis los feya infels
quant Castella era perfeta.
Pero ara que ha peruertit
y han cremat los Sacraris,
y en castigar son inichs
lo Duch y Protonotari.
Y lo Rey tan adormit
me han causat tals desuoris,
estos tres que antes te dit,
que per señors meren cosaris.
No se ha mogut vna mosca
contra de la gent Francossa
mer pera impedir lantrada
a alguns feyan feresa.
Alguns vn poch disfraqats
me deyen no fasau mara,
fassamo sols per encara
pero ells se han acabats.
Los Sants y Santes que crides
fia dolls no desconfies
pateix per ara alguns dies
y procura en fer bondat.
De Deu tinch assegurat
y de la Verge sagrada
aquella ma aduocada
la mare de Monserrat.
Quem valdram com yo te dit
mira lo de Nonjuych,

ahont assisti en persona
tant de dia com de nit.
La gloriosa Madrona
POLICARFO, y ENLALIA,
y lo pastor Sant Olaguer,
tornarea per Barcelona.
Amenasant al Valles
lo exercit de Castella,
mira que feu Sant Esteue
en la vila de Granolles.
Que quant per los Consellers
fou assegurat lo tesor,
no volgue que li lleuassen
del cap la corona de or.
Altres miracles a milions
en lo progres han succehits,
y de angels visions
a vista del enemich.
Armense totas nas fillas
y en particular Barcelona,
que no vol Deu que ab mentides
triumfe desta corona.
Ya engañaren a Tortosa
y lo Camp contaminaren,
y ab promeses entraren
al port dins de Tarragona
Dexaren per lo Panades
sercant traces y motins,
riberon a Martorell
y alli foren Herodins.

A Monjuych com a mastins
pujaren ben informats,
que prest entrarien dins
del fort poch fortificat.
Pero Deu agraiat,
aydant sempre a la raho
dexals tallar lo basto
ab cues son Eastenojats.
Resta en bonora ma filla
tu, y totes les cenes
que jo tinch la Profesia
del Glorios Vicens Ferrer.
Axi de grat ja
pus te festeja Condè,
que si tu ho fas mitg be,
molt prest te declliurara.
Cantarem Aleluya
si vnanimes, y conformes,
ab lo Frances concordés
acudim a Pelear.

LAUS DEO

F. Bon. 7546

Saldoni Simats. Amorosos desagavis de Iesu Christ
Sacramentat, en la Insigne, y Fide-
lissima Ciutat de Barcelona, y Oc-
tava del Corpus reiterada.

Barcelona, Jaume Romeu, 1640

Iesus Maria

Suplich à nostra Senyora
quem obre lo enteniment,
per poder dir alabanças
del Santissim Sagrament.

Ya veig quel dia de Corpus
se sol fer gran profescò;
pero aquest any la impedida
aquest tant gran Farao,
cercà revolucio
entra moltissima gent,
ara sa de fer la festa
del Sanctissim Sagrament

La Ciutat de Barcelona
vehent lo que havia passat,
han volgut aquesta festa
de tanta solemnitat;
tota la gent sen alegra,
totom ne resta content,
de la gran solemnitat
del Sanctissim Sagrament.

A tres del mes de Noembre
hun Dissapte a mitg dia
començà lo baluart
de tirar la artilleria,
los altres li responien
tot hom nague sentiment,
de la gran solemnitat
del Sanctissim Sagrament.

A pesar de Llucifer,
y de aquell gran Farao,
vuy a quatre de Noembra
se fa la gran Professò,
ab tant gran veneracio,
que se admira la gent,
de la gran solemnitat
del Sanctissim Sagrament.

Apres tres nits a durat
de fer las grans lluminaries,
per lo born y los carres
per les plasses y les cases,
atxes, velas ques cremaven,
que nom basta enteniment,
del que feya Barcelona
pel Sanctissim Sagrament.

Monsenyor de Barcelona
diu laufici divinal,
pera mes solemnitat,
diguè de Pontifical

ab lo cant Angelical,
que sen admira la gent
de la gran solemnitat
del Sanctissim Sagrament.

Y lo bisbe de Solsona
se posà a predicar,
que parexia Sant Iaume
quant Iesu Christ lo envià,
pus traguè tanta doctrina,
y forces de enteniment,
tot de las grans alabanças
del Sanctissim Sagrament.

Après se diuhon les Vespres
ab so de orgue, y cantoria,
que parexia una gloria
per tots los qui les ohiren,
quatre Bisbes y assistien,
y tots estaven presents,
tot pera mes venerar
lo Sanctissim Sagrament.

Après fon la professò,
nou basto en declarar,
lo Bisbe de Vich y Girona
tots quatre y van anar,
molts Frares y Capellans,
yl savi Concell de Cent,
tot pera mes venerar
lo Sanctissim Sagrament.

Après vinguè lo Dimecres,
feu festa Santa Maria,
ab solemnitat y professó,
y ab molta gent quey havia,
lluminaria y cantoria,
que sen admirà la gent
de la gran solemnitat
del Sanctissim Sagrament.

Dijous fa festa lo Pi
ab molta gran devocio,
molt solemnement la Missa
la Predica y Professò,
las invencions ques feyan
sen alegrà molt la gent
de tanta solemnitat
del Sanctissim Sagrament.

Tambe a fet festa sant Iust
ab tant solemne victoria,
qui veu lo ques feya alli
aparexia una gloria,
lo qui tenia memoria
no li basta enteniment
de la gran solemnitat
del Sanctissim Sagrament.

Après fa festa sant Pere,
que de Deu fou molt amat,
y en la matexa diada
va fer festa sant Culgat,

grans Prediques y Professons,
 tots votan solemnement,
 tot pera mes venerar
 lo Sanctissim Sagrament.

Sant Miquel fa molta festa,
 que llengua nou pot contar,
 per ser tant las alabanças
 de aquell Sacratissim Pa,
 ditxòs serà quil rebrà
 de bon cor devotament,
 pus gozarà de la gloria
 per sempre eternalment.

Après feu festa sant Jaume
 ab solemne Professò,
 Missa ab gran cantoria,
 Fra Rius lo Predicadó,
 sempre a Deu se encomanava
 de cor molt devotament,
 pera sempre alabava
 lo Sanctissim Sagrament.

Après tot darrerament
 feu festa sant Sebastia,
 lo Sanctissim Sagrament
 tenent patent al Altar,
 tota aquella diada
 ells lo tingueren patent;
 tot pera mes alabar
 lo Sanctissim Sagrament.

Tambe tots los Monestirs
que son dins en las murallas,
fan festes devotament
tantes multituds de Freres,
tiran y fan alimaries,
y Professons devotament
tots sempre estan alabant
lo Sanctissim Sagrament.

Per tot resta reservat
lo Sanctissim Sagrament,
qui morirà confessat,
serà molt ben arribat
devant Deu Omnipotent.

F. Bon. 7557

Segona relacio de la bona noua de la recuperacio
del castell de Salsas, y tot lo que acontegut
desde onze de Juny de 1639, fins a sis de Gener
de 1640. Al to si voleu oir vna canço galana, yo
vos la dire a la Catalana.

Barcelona, en casa de Sebastia y Jaume Mate-
vat, 1640

Al to si voleu oir una canço galana, yo vos la di-
rè a la Cathalana.

Poch vos a valgut
Gauatxots la armada,
puix que mors de fan
sou exits de Salsas.
lara, la la la

A onze de Juny
entrareu a España,
del any trenta nou
ab molta pujança
lara, etc.

No conquistant res
perqueus ho donaren,
sens fer resistencia
de la part de España
lara, etc.

Antes fereu dany
a la Iglesia Santa,

puix que en Clayrà
ne fereu establa
lara, etc.

Si be haueu pillat
cosas de gran valua,
sert vos a costat
del millor de França.
lara, etc.

Perque en Estaçell
dos cents y vuytanta,
ab dos greus Musurs
que alli acabaren.
lara, etc.

Y lo musur Roig
espia doblada,
be resta espiat
a la part de España.
lara, etc.

Quaranta musurs
de la fina França,
ab dos cents vint y tres
alli tots restaren.
lara, etc.

Y sols de Espanols
vint y vn matareu,
y ab vn Capita
vos contentareu.
lara, etc.

Al Compte de Bion
fou del cap de dansa,
y també vn Marques
ab Musur de la Iana.
lara, etc.

Y al Compte de Escomberx
també feu sardana,
ab lo Abat de San Guiu
sens altra de fana.
lara, etc.

Molt prop de Canet
fou esta ballada,
dexantni la poll
per venir Espania
lara, etc.

Sil Duch de Luy
en esta jornada,
nos fos apartat
seria ab la dansa.
lara, etc.

Poch vos a valgut
trincheras en Salsas,
quel crit de carn a carn
vos acouardareu.
lara, etc.

Y dintre del castell .
los dones entrareu,
y aneu cantat
com rasells en cubia.
lara, etc.

Puix que lo LLEO
que may vos demana,
vos ha encadernats
aquest any quaranta.
lara, etc.

Que poch vos valgué
lo socorrer a Salsas,
ja quels Espanyols
vos donauen Salsas.
lara, etc.

Passats de sine cents
musurs de gran fama,
lo dia dels Mors
tots allí restareu.
lara, etc.

Deu de vida al Rey
de la nostra Espanya,
que pugui menjar
LAVCA, puix te SALSAS
lara, etc.

F.Bon. 8991

Cobles ab dialogo del espanyol y frances

Barcelona, Matevat, MDCCXXVIII

E. Sabets vos los Roxali
lo passat en Font rabi
ab lo Español y Franque,

Fr. hue, hue, hue.

La vostra puxant armada,
en Navarra y Picardia,
lo siti de Fontrabia
vostra furia te ameynada,
sabets vos quen es restada
la victoria a nostron Rue,

Fr. hue, hue, hue.

Publicau ab altas veus
voleu ser senyors de Espanya,
vostras armas tornan canya,
los xibaús grans basileus,
no fugi lo de Bordeus,
le Pernò y Prince Condè?
hue, hue, hue.

La gran perdua destos tres
sensa altres que no dich,
or, y plata nos fan rics
als nostres del bon succes,
e vos pobre del Frances
nos ne avets de recordò,
hue, huc, huc.

Molta gent la França forja
si la sabes conservar,
pero tota ve a parar
al mal fat de copa gorja,
no botats en vostra alforja
las tornas de nuestron Rue,
hue, hue, hue.

De porsell feu la resposta
a tots quants vos interrogan,
vostras traces ya nos logran
en la mar, ni en la costa,
lo qui compta sensa losta
no sabets queu es trompè,
hue, hue, hue.

Que pensen ells conquistar
tot lo mon com Alexandro
y rompre com a Leandro
las altas olas del mar,
an se primer de rentar
ab les ayguas de Siloe,
hue, hue, hue.

Quel costat de un Gran estiga
un vermell de Roxali,
ab lo cap de un calapi,
y ab la llengua de ortiga
y que desde alla se escriga
profetiza com Iosue,
huc, hue, huc.

Sins parlau molt de Leucata
prest seus es mudat lo joch,
lo noble de Llengadoch
alli va betra la pata,
Mirapex firma la data
puix lay varan prest tue,
hue, hue, hue.

Esp. Sis perdè la artilleria
per un notable descuyt,
ne tenim noranta vuyt
ab molt major alegria,
la constante Fontrabia
prest la tota conquistè
fr. hue, hue, hue.

Espiot de mala soca
que avisau al teador,
aportantne una al cor
y una altra en la boca,
al forn seus floreix la coca
y la resposta en la tintie,
hue, hue, hue.

Esp. Adios França, adios Paris,
adios Gascons y Gavatxs,
si xarraveu com un gatixs
las moscas de sant Narcis,
vos han fet perdre lo pris
los xibaues ab lo moye,
fr. hue, hue, hue.

Esp. O gloria de tal Monarca
y tant magno Rey de España,
aqui Deu sempre acompaña
com a son gran Patriarca,
la Católica fe abarca
las victorias grans que tè
fr. hue, hue, hue.

Per dansier este xanson
tots sembles hèm de xante,
este brale a lo Francuè
la, la, la, la, lallera, la, la
pasce apasce la França sen va
lera, lera, lera, la, la, la, la
pasce, pasce la França sen va.

Nota: Les indicacions E. o Esp. i fr. són posades a mà

F. Bon. 10.754

A la entrada del señor mariscal de la Motte en Barcelona, para ser jurado virrey de Cataluña.

Barcelona, Gabriel Nogues, MDCXXXII

Romance

No con tanto aplauso entrò
David en Ierusalen:
con quanto entrays para ser
jurado para Virrey
En la feliz Barcelona,
que de oy adelante lo es,
en grado superlatiuc
por gozar de tanto bien.
si à David cantan la gala
las damas, la causa fue
que alcançò una gran vitoria
de vn gigante descortés
A vos, que alcançastes tantas,
justo es las gracias os den
las Damas y Caualleros,
y el pueblo Barcelonès.
Clerigos, y religiosos,
y el Principado tambien,
que a todos cabe igual porte
de gran honra, y de interès
Y no teme Cataluña
al Castellano cruel,
pues tiene por Presidente

à vn nueuo Marte Francès
A vn exercito entero
sin faltar vno venceys,
quien jamàs vio tal hazaña?
muy dificil de creher
Otro muy mas numeroso
le deshizistes ayer,
y con pocos desoplumastes,
sin quedar fuerças en el.
Ignoro como es aquesto,
si en las historics se lee,
que á poner mano a la espada
vitoria luego teneys.
Lo que he leydo, y es cierto
del Governador Moysen,
es, quen leuantar los braços
su pueblo solia vencer.
Teniendo el braço desnudo,
y alto, a òl me pareceys:
y aunque orando hazia esto
que peleando orays bien se.
No se à quien os compare,
si à Alexandro, à Iosue,
ò al gran Cid Campeador,
porque a todos excedeys.
Viua el nuestro Rey Luys,
que os eligiò por Virrey,
porq̄ eleccion q̄ hizo un Iusto
muy acertada ha de ser.

Y muchos años vivays
para que à todos honreys,
y seays Virrey perpetuo
como en Francia hazer se ve
los Catalanes desean,
que siempre presente esteys,
porque teniendooos à vos,
no temen ningun poder.
Su coraçon os presentan,
buelto en cera, do podeys
imprimir lo que mandareys,
ques su officio obedecer.
Y aunque es corto el caudal,
por pagar, qual mereceys,
deudas de tan grande porte,
la voluntad grande es.
Esta os ofrecen humildes
postrados à vuestros pies,
ques la alaja mas preciosa,
que vn señor puede tener.

F. Bon. 10.849

Canso, al to del estudiant, y de la tristesa del lleo,
y victoria de Flix

Barcelona, viuda Matevat, 1645

Iesus, Maria Ioseph.

Dem gracias al Senyor,
y a sa sagrada Mare,
preguem contral Lleo
que Eularia ans empare,
ay com semprens ha guardat
lo nostre Principat.
Que te apar Cathala
vuy de la gent Francosa,
Coblliure y Perpiña
ja han vista sa noblesa,
ay Rosas en veritat
tambel tenen guañat.
Que te apar del Virrey,
quel basto noble enpuña
per defensar la lley
de nostra Cathaluña,
ay ja lo Cõpte de Harcourt
tel Principat segur.
Lo Compte de Plesis
paraula li te dada,

que per lo mes de Maig
dona Rosas guanyada,
ay jal vehem Mariscal
perfet tant immortal.
Don Diego Caualler
ques capita de Rosas
mal negoci va fer
mal ha comptat sas cosas
ay quels Cathalans lleons
los tenen en presons.
Burlauas del Frances
com las minas li feya
ell noy pensaua mes,
que en fornillos no creya,
ay alla hont ses burlat,
ell ses trobat trompat.
Al Señor del Fauer
a qui pres ell tenia,
be li ague menester,
quant per pactar axia,
ay perque ell ha consertat
que sen anas honrrat.
Lo Compte de Plesis
per tal hasañia, y obra,
molt estimat ses vist,
gran nom en Paris cobra,
ay quant la Reyna lo veu,
moltas merces li feu.
Ya no tenen temor
en tota aquella terra,

lampurdá y Rossello
jan acabat la guera,
ay fora son de treball,
per lo valor del Gall.
No tenim que explicar
ni que allargar las cosas,
tots nos han de alegrar
de la presa de Rosas,
ay Rosas esta rendit
lo Lleo espauorit.
Dels Angels los Lleons
que son armes de España
se vestiren de dol,
sabuda aquesta asanya,
ay com los escarabats
Rosas los ha parats.
Vanlos a visitar
alguns ab agonia,
venen los a notar,
queu fan sols per porfia,
ay lo Lleo jals ve a dir,
apiedaauos de mi,
Si se escurant la dent
no es ab cua de rosa,
ja perden llur intent
vent França poderosa,
ay ja la boca als fa mal
pus cau tan bon caxal.
Cathala a mes de axo
mira lo quit dich ara,

desempara al Lleó
pus vens pres a Murtera,
ay pinta a la porta el Gall,
quens ha tret del treball.
Qualsevol Cathala
aconortat se fora,
quant lo Virey entrà
de veure vna millora,
ay que de guerra abardits
lo Exercit ha rendit.
Han vist los Cathalans
entrar en Barcelona
rendits los Capitans
millor de sa Corona,
ay rendits los seus Barons
y los soldats mes bons.
Ara te en Balaguer
los osells en la gabia
Can telm res no pot fer
sino ques mor de rabia,
ay diu que sen es anat,
entre altres amagat.
En Hostalrich esten
aquesta primavera
qui sols adobaran
la sua seruellera
ay sobran los Castellans
qui son los Cathalans.
Castella not rehix
est any la tua guerra

perque hauent pres a Flix
perts al punt dita terra,
ay son los que son entrats
presos, o degollats.

Dexauuos de perseguir
la Insigne Barcelona,
que ta de consumir
la sua gran Patrona,
ay Flix es desta Ciutat
que Eularia ha defensat.

Guarda be Balaguer
que boquejant esté
Lleyda no vol mes ser
del ingrát Castellà,
ay cobrarcu vna estona
Tortosa, y Tarragona.

Finis

F. Bom. 10.886

Relacio en rima de Jaume Roig, de tot lo que ha succ-
hit dintre, y fora de Perpiñà en son siti, fins al
rendirse.

Y desde la presa de Coblliure, fins al rendiment de
Salses, axi per terra com per mar.

Composta per Baldiri Maluesia natural de Picanoxons

Barcelona, Jaume Romeu, 1642

Iesus Maria

Los mes valents,	ques lo bon dir
estau atents	entre discrets.
al relatar,	Per mar los pets
queus vull comptar	de las armadas,
lo que ha passat,	(si ben cursadas
quant sitiati	tenen mas rimas)
ses vist lo fort	ab sas esgrimas,
de España Nort,	y peleonas,
ques Perpiñà.	sabran las donas,
Lo que passà,	que torcen fil;
dintre y fora,	perque al candil
ab veu sonora	a las vetlladas,
relatarè;	estas rimadas
tambe dirè	llogir faran
lo de Coblliure,	al fill mes gran.
y sense riure,	Sabràn tambè,
ni ocupar,	(puix queu contè)

lo rendiment,
y entregament
del fort de Salsas
ni inuencions;
que son briuons
qui inuentan nouas,
venent esclouas
per auollanas,
sant cosas vanas
per qui jau sap.
En fi lo cap
del Castellà,
(de veras va,
sense mentir)
que per regir
a Perpijà
lo Rey pasà
dels Castellans,
fou (si sens mans)
lo gran Marques,
que penso ques
Marques de Flors,
home que ab plors
de sos pecats,
te tos pelats
sos dos genolls,
y los vlls molls
de tant plorar,
per pelcar
no te coratje;

per fer viatge,
y anar a Oran,
te feruor gran,
per conuertir,
y reduir
als Moriscots,
fentlos fer vots
de ser Christians.
Los Castellans,
sens ducta algu,
vent que ningú
en Cathalúnia,
que espasa empúia,
ten sas brauatas,
prenan Beatas
per engañar,
y fels girar
a son govern.
Mes diu Nisern
lo geperut,
que si veu mut
un Castellà,
que ell lo creurà,
y sino, no.
A ma raho
torno primera.
La Primavera
fou arribada,
quant pren jornada
per Perpijà,

lo gran Christià
Lluys Tretzè:
sitiat te
al bon Marques,
perque estiguès
fet Cartuxà.
Caxa si fa
devant del lloch,
y te per joch
jugàr al mall:
y ab son cauall
passa lo dia,
ab alegria,
caçant conills.
Dona a sos fills
los Catalans
sas Reals mans
pera besar;
hont va prouar
la voluntat
del Principat
enuès son Rey,
sent gent de lley
sens interes.
Pero despres,
no estant molt bo,
ab la saho
de anar als bañs,
hont ha molts anys
que sol anar,

nos va dexar;
sent Lloctinent,
estant ausent,
Monsiur gran Mestre
Capita destre,
lo qui rendi
ab lo espadi
sanch derramant,
talant, matant,
Coblliure port,
hont doná mort
a molts soldats
dels esforçats.
Y al Capità
ques retirà
a la montana,
ques la peaña,
hont Santelm es,
fou lo Marques,
dit de Mortàra,
lo cas li ampàra,
vollo minar,
temè bolar,
ab foch sens alas;
vent ja las malas,
ys va rendir;
pas va tenir
per dintre França,
franca la pança
fins a Pamplona,

lo Rey lo abona;
y ell tan ingrát,
ha maltractat
derramant sanch
dintre Monblanch
fins als niçons,
que en los escons
dels temples Sants
per ser manants
goyen sens roba;
y sa gent roba.
Cosa quels seus
soldats han fet;
jo li promet
queu pagarà,
ys rendirà
que ja comença,
quant ell se pensa
tenir Vrgell;
que ja sap ell
està molt prop
de vn Francès cop
Mes deix axo,
seguesch lo fil,
ques mon estil,
entremesclant
anar content
totas las nouas
que han succehit,
fins que rendit

Salses ses vist.
En fi lo trist
del General,
vent que lo mal
fort de la fam,
posà al ram
mil vuytcēts morts,
y que los llorts
dels Castellans,
per falter pans
en Perpinià,
en lloch de pa
fempta menjauen
humana carn:
(quem fa cadarn
sols lo pensarhi)
noy restà armari
que no miràs,
ni registràs:
prenent lo blat,
ordi amagat
per los paysans:
a qui las mans
de quils crià
los sustentà
sent poderos.
No Religios,
ni Sacerdot,
ni home deuot,
ni Monja santa

(cosa que espanta)
poguè alcançar
pera menjar,
del Capità
ni vn tros de pa:
tant quel Couēt
(ple de talent)
de santa Clara,
sa fam declara,
trencant clausura
la Monja pura,
y ab Creu alçada
ben ordenada
la professò
ab deuocio
van al Marques,
dientli que es
forços anarsen;
mes no tornarsen
a son Conuent,
per quel talent
las acabaua,
y las mataua
de tot punt ja.
Ell los manà
que sen tornassen,
y quels donassen
un poch de blat.
No està acabat
lo succehit

puix lo vil pit
del Cauallero,
(aqui espero
veurer rendit)
posà lo ardit
de fer pagar,
per taforar,
diners a tots,
los Sacerdots
temian dell,
son intent vell,
que era robar,
y saquejar
casas de Deu.
Mes qui no veu
la gent a terra
morta en la guerra,
sens pelear.
No vull dexar
de sant Ioan
vn cas molt gran
que succehi:
fou lo mati
la professo
de la Degollacio,
y per cantar
deuant lo Altar
lo Himne del dia
ab melodia,
y sens pensar,

van entonar
Te Deum, cosa
miraculosa!
puix se sabè,
que ja estiguè
lo pacte fet,
lo que secret
fou fins llauors:
y axi a dos cors
lo prosseguiren;
y se rendiren
a nou del mes
(Setembre, y es
per afegir)
Vull referir
lo rendiment,
estam atent.
Mes de vint mil
ab lindo estil,
de nostra part,
posats ab art
esquadronats,
foren posats
per lo cami.
Primer axi
vn Ajudant,
y al instant
carros de manta
cent, y sexanta
per gent pudrida.

De mala vida
per las paysanas
las Castellanas,
carros hi auia.
Soldats fan via
ab las banderas,
tots ab fileras,
balas en boca,
lo Atanbor toca
tambe a marchar;
varen portar
ab demes cosas
canons a Rosas
de artilleria
sis, que a porfia,
mes grossos eran.
Caragols feren
en los comboys,
an Guirigoys
yls de Canet,
yn Perotet
lo dur de orelles,
si be sens selles,
per dos ardits,
comprà als rendits
prop de lensà,
de tafetà
vn cobre cap.
Y Toni sap
quels miñonets,

per panellets
quant sen anauen,
armas compraen.
Castellans trets
plaça rendida,
la gent podrida
de tot punt fora,
la boladora
fama, pel mon,
sens patir son,
ni percllons
als peus, ni fonts
a ningun bras,
rompent lo llas
bolà ab prestesa:
fent la ramesa
fins Barcelona.
Hoy ha persona
que de contento,
no diga aliento,
quel gran Lluís
te ja lo pris
de son bon zel,
tinga dosel
al cel del Sol,
puix ab vn bol
tant ha bolat,
ques arribat
a ser seïor
del fert major

guarda de España.
Ia no te maña
lo Comte Duch
per fer trabuch
per enfonsar,
y derrotar
tot Rosselló.
Quant en aço
tothom estaua
ab gala braua
se veu al mar
per espantar
a Barcelona,
vna bufona
armada gran;
galeras van,
y bergantins,
galeons fins
velats amb pompa,
pero molt tomba,
ab vn instant
lo vent saltant,
se veu de velas:
sas continelas
luego posà,
y amaynà:
posada apunt,
perque demant
no li vingues,
y la açotès

la nostra armada;
de qui açotada
se veu, deuant
del festejant
de Monjuich.
Cert aquest pich,
que vull contar,
y relatar
la peleona,
quel mar abona,
y nostra gent.
Tenint lo vent
de son fauor,
mostrà valor
lo Castellà:
primer tirà
sa Capitana
(de la Draçana
viu tot lo fet)
tirà vn tret
vn galeo
de la faccio
dels de lleuant
y anant auant
tirant sos tirs
(no ten admiris,
ò tu Lector)
ab gran valor,
tota la armada
se veu trucada

de sos canons,
restant molt bons
tots sos arreus;
si be no en peus
tots sos soldats
verem tornats
al port segur.
Verem del mur
cremar burlots,
quels bufonots
hauian fet;
restant desfet
son intent va.
Totas desfa
jo molt be sè
quel mar beguè
vn galeo;
tambe viu jo
vn al repres.
Sabi despres
quel de Burdeus
possats bateus,
y casi pres,
ab lo foch gras
de vn gros burlot,
se cremà tot
ab vn vaxell,
mes gros que ell,
ques anomna
la Magdalena.

y sè també,
que no tingué
la nostra armada
quant fou tornada
ningun vaxell,
(sino lo bell
que tinch contat,
que fou cremat
de nostre foch)
perdut al joch
ni quens faltàs.
Puix vaig al cas,
ja derrotats
los seus soldats,
ab dos vaxells
no dels mes bells,
varen anar,
per engañar
en Tarragona,
la gent babona;
dient a tots,
que sos açots
molts maltractats
auia dexats
a nostra armada,
y que amagada
estaua ja.
De se pensà
lo de Bredà,
que sap molt be

quan bufons son:
y que lo mon
no te gent vana,
com Castellana.
Y axi manà,
y començà
a fer lo cami
molt demati
a Tarragona.
La gent se antona
pensantse que era
tanta filera
la sua armada:
y altra passada
de sa victoria,
ab major gloria
volian fer.
Quant veren ser
tota Francesa;
a tota tasa
ne bagonaen
y renegaen.
Dient vn bart
boto al cart,
cornuts, briuons,
que en los cantons
tinch de posar,
y publicar
quant embusters,
y fatillors

sou los del Rey,
que te per lley
viure ab marañas.
Dexem las sañes,
quem apar ja
que se lin va
molt facilment
lo enteniment
a Maluesia.
En fi lo dia
quey estiguè
fer nos poguè
la festa gran;
pero sen van:
y a vint disposan
y los llums posan
solemment,
tots prometent
vna gran festa.
Lo foch molesta
Disapte nit
desdel mosquit
fins la pinyada
rata encantada.
Y la que veu
lo oli que a Deu
de nits fa llum,
per tant de fum,
diu no poguè
suclar lo ble

dels llantions.
Los infantons
sen se parlar
ab gran pesar
sens dupte estaucn,
puix no cridaucn
visca Lluís,
la flor de lis
gouerna al mon.
Noy aque son
en la Ciutat,
fins que acabat
fou lo burco,
y lo passeio
fet per la gent.
Dema i atent
tothom acut
lo coxo, i mut,
fins lo lleo
a oir sermo,
Missa cantada
ben antonada
ab cantoria.
La melodia,
y los sermons,
per quatre jorns
continuaren,
be predicaren,
y doctament.
(Nom ve a intent

lo referir,
y los noms dir
dels Predicants)
Francesas mans
prop sant Frācesch,
peral foch gresch
vn lleo feren,
y la nit veren
posarli foch;
vn drach badoch
tota la gent:
dexo lo intent.
Anem al vi,
quel demati
ab raig seguit,
iscuè del pit,
ò del ventrot
de Caruauot,
per vna cleta
a la placeta
de sant Francisco.
A mes me arriscò,
jou vull dir tot.
A vn lleonot
en plaça noua,
viu que la escloua
picava va Gall;
(lo qui al mall
jugant rendeix
a ell mateix
al natural)

Posat en pal
se va cremar,
per demostrar
son gran valor,
que te furor
si está crenat,
ja estich cansat
de anar de nits;
y ja tinch vists
los llums, y fochs;
sols los badochs
nos accontentan,
ni may se ausentan
del que estàn vent.
Dimars vinent
la professò
ab deuocio
se feu, y llums.
Punt, q̄ tinc fums,
quels Castellans
dias abans
feren los pactes,
firmantse actes
per rendirse Salsas
Portant les calces
poch apretadas
feren llamaradas
a nostra gent,
per quel talent
los deua pena,
y sens la cna

feyan la posta,
tornals resposta
la nostra gent,
y lo valent
home molt destre
nostre gran Mestre
los concedi
lo fer cami
per dintre França,
y uaplils la pança
fins a Pamplona,
de temps los dona
fins sant Miquel,
que te en lo Cel
fer Capità.
Content està
lo don Benet
de veures tret
de fam tan gran.
Vn don Ioan
a gran porfia
deya: Querria
mas pelear,
que no entregar
vn tal Castell.
Deya an Porcell
Tinent segon,
sap tot lo mon,

lo que costà;
quant lo cobrà
lo nostre Rey,
y ara sens lley,
y sens cordura,
te per ventura
lo estar rendit
jo estich podrit
deya vn soldat,
vent que fem plat
del major fort:
ay, ja fos mort
tot lo Concell,
y lo vedell
del Comte Duch,
y lo gran ruch
de Vilanoua.
La gent mes boua
dells, renegauan
ys consolauan
sols en exir.
No mes puch dir,
prou he rimat,
ja estich cansat,
perdo deman,
que tinch cadarn,
y no puch mes
escriurer res.

Ms. 211 B.U.B., fol. 234

Pº de Villanueva secretario

Terceto

Resolvio la gran conquista
de Cathalunya una junta
segun mi ingenio barrunta
entre otros a Olivares
el si le dio Sta. Cruz
para hazer al Conde el buz
Villahermosa porque come
de socorros y encomienda
dixo justa es la contienda
R el gran gallina
conde duque mi señor
hazeldo que hos ba el honor
dos juntos de un parecer
fueron Castillo y Contreras
en que levanten banderas
el confessor este coxo
y en el mo es mucho dezir
para un no diga un si
Borja como sacristan
diga el amen al decreto
de aquesto se be el efeto

Ms. 211 B.U.B., fol. 234

El Conde duque

de la casa en que naci
la crueldad herede
nunca tuve ley ni fe
y ansi mi gusto cumpli?

El Rey

Siempre bivi engañado
nunca los ojos abri
hasta que en tierra me bi
por gusto de un mal privado

El duque de Bergança

Aunque sea contra ley
de sangre real es mi persona
de Portugal la corona
me pondre y sere Rey

El Rey de francia

de Valencia y Aragon
y Provincias de Biscaya
de Barcelona la plaja
me toca la protection
A flandes, Borgoña y Milan
tengo grande aficion
animo amigo Neron
mira como abrasaran

El Papa

Alla hos aveníd los dos
de Napoles la Corona
esta toca a mi persona
buelva lo de Dios a Dios

El duque de Medina Cidonia

Por innocentes clamores
anda el negocio muy suelto
y ansi a rio rebuelto
ganancia de pescadores

Flandes

Fernando esta descompuesto
por ber del juego la traça
mas como es de passa passa
quiça mudara de intento

el infante Cardenal

Quien a Carlos muerte dio
a ti te tiene en el suelo
me da muy grande desvelo
para que me guarde jo

Olanda

Bien se dispone el viaje
para cumplir los intentos
si duran mucho estos bientos
tendre a la india passaje

Alegraos Cathalanes
pues teneis cierta vitoria
y segura vuestra gloria
en conservar los usages
Pues no supo gobernar
bien se pierda la Corona
y se quede como a mona
y pobre el Rey Balthezar

Ms. 211 B.U.B., fol. 235

Satira

De subet esta malalt
lo gran Monarcha Phelip
Diuen que de mal govern
poc a poc se va morint
No adverteix res quant li parlan
perque sempre esta dormint
ab tal exces que noi bastan
de tots sos Regnes los crits
No respon quant lo preguntan
y si acas respon es dir
de hont veniu sinc sous me costa
que llastima estiga axi
Nol visita ningun metge
perque nou volen sufrir
dos enfermers quel governan
sens dexarlo die y nit
A titol de no cansarlo
han procurat exclohir
los recaudos y visitas
que tots ne tenen despit
Veritat es que procuran
tinga substantia y delit
pero com lin donan massa
lo accident se va enfortint

Tots sos amichs se llastiman
plora la muller y fill
pero ab tot lo mal que te
noi ha qui lei gose dir
Pera despertar-lo un poch
frança li dona pacichs
Olanda fa fumassolas
mes tantost es adormit
Tant solament Cathalunya
ab ruda y vinagre fi
a pesar dels enfermers
lo procura dexondir

Ms. 211 B.U.B., fol. 235

Satira a la porta de la Diputacio a 19 sbre.

1640

Queus apar de aquesta guerra	pobre terra
qui la altera y la alborota	una cota
qui ha fet mes mal que Mahoma	Sta. Coloma
qui us ha enses despres las benas	Riu de arenas
qui pogue tant desbaratarse	Moles y Arce
quils fa anar contra la lley	crech que lo Rey
si es Christia creurer no puc	lo Compte Duch
qui sustenta aquest desvari	lo protonotari
que bolen des catalans	lligarlos les mans
y Barcelona quei diu	de tot se riu
y com sen podra burlar	ab pelear
aquesta font fa gran raix	ja y ha gavaix

Alto que si lo frances nos ajuda

o jo so un ruch

o li ha de axir al revés

son intent al Compte Duch

Ms. 211 B.U.B., fol. 235

Pasquin

Villanueva y Olivares
con Coloma y Magarola
causaron la tabaola
y dieron estos pesares.

Morfodio

Un hecho hazia de Roma
Cathalunya aquesta vez
si como murio Coloma
murieran los otros tres

Ms. 211 B.U.B., fol. 236

Azañas del Conde Duque

El Conde duque ha hecho lo que otro hombre no ha hecho
De un Rey de España ha hecho un grande de Castilla
que es don Philipe el Grande
De un grande de España ha hecho un Rey
que es el duque de Bargaña Rey de Portugal
De un Rey ha hecho un Conde
que es el Rey de Francia Conde de Barcelona
De un duque soberano ha hecho un vassallo
que es el duque de Lorena
De un Principe cardenal ha hecho un cavallero andante
que es el Cardenal infante
De una monarchia ha hecho una provincia
que es Castilla

Ms. 211 B.U.B., fol. 236

Cathalunya ab omnibus desiderata

Que se conforme un monarcha
con el gusto de un Neron
confusion
que me maltrate sin ver
solo porque el me condena
grande pena
que por vengar quien le pierde
se arroje a mi con furor
que dolor
Sufro pues vendra el favor
del cielo para librarne
porque quieren acabarme
confusion pena y dolor

Al Calis

Este escudo me defiende
con este e de pelear
hasta morir o matar

Diu lo Compte Duch

Yo para vengarme

Diu lo Rey al Compte Duch

Yo solo para vengarte

Espanya

Arbitrios falsos consejeros
me tienen en este estado
Catalan ojo al privado
que es del testamento viejo

Ms. 211 B.U.B., fol. 237

Glosa a la Cathalana

Diuse que es lo Compte Duch	un ruch
y la Real Magestat	un fat
y lo seu Protonotari	un sectari

Pus nous apar gran desvari
subjectar als Cathalans
un ruch un fat y un sectari

La enveja porta a esta terra	guerra
y per ella han causat los tals	treballs
y son estats diuen los savis	agravis

Ni may han vist nostros avis
tal violentia ni vexatio
cobrintnos sense raho
de guerra, treballs y agravis

Tenen a sa magestat	echizat
il te lo bus de la Cort	sort
y esta sens estar al llit	adormit

Com pot estar ben regit
son domini y sos estats
sil tenen los alumbrats
echizat, sort y adormit

Demana aquesta milicia	justicia
pus volgue trencar lo Rey	la ley
anullantnos ab ultratjes	los usatjes

Servint los uns de missatjes
altres de traidors irats
no guardant com a obligats
justitia leys y usatjes

Ja crida tota la terra guerra
pera matar ab sas mans castellans
quens han fet ab cruels furias injurics

Conegan totas las furias
sil diable ho a portat
en gran dany del Principat
guerra, Castellans y injurics

Provehescan ja los poblats soldats
pus tenim sens questio raho
defensant ab zel sensé la fe

que ni lo major poder
se pot en peu sustentar
quant de si no lo tindra
soldats raho y la fe

Ja defensa nostra capa lo Papa
ja nostra causa prospera St. Pera
y defensa lo poble seu Deu

Ab tals padrins no dupteu
Cathalans ab la victoria
que asseguran vostra gloria
lo Papa, St. Pere y deu

Pendran las coronas razas las espasas
y los que estan tocats de pansas llansas
fadrins, fillols y filloles pistolas

Renovan las caragolas
dels mosquets y pedrenyals
y curen los nostres mals
espases, llanses y pistolas

Ja no aguardem del Rey remey
ni de qui tant mal nos vol consol
ni de qui trahir nos a volgut quietut

Y axi sera un gran cornat
qui les armes no pendra
que axi havem de alcansar
remey consol y quietut

Ms. 211 B.U.B., fol. 239

Copia de una carta que donaren los soldats castellans
que batian la entrada en Roses als 28 de abril 1641 a
las portas perdudas catalanes del Castell de Palau y
de la resposta que sels torna lo endema.

Sobrescrito

Al que me tope le pido
que me lleve a Barcelona
para que importe a la Corona
el restaurar lo perdido.

Cathalanes despertad
si por desgracia dormís
y si os preciais de españoles
con toda el alma advertid

desterrad la indignacion
suspended el odio aquí
en tanto que me escuchais
lo que pretendo dezir

Como el heroico blason
heredado de años mil
portento de la lealtad
dexis mal lograr assí

Como del leon triunfante
las cojundas cacudís

y dais el cuello español
a la debil flor de lis

Mal conoceis la intencion
del Cardenal Rochelí
que estrado a los pies de Henrique
ha de hazer vuestra servís

Exemplos quisiera daros
mas si los ojos abríis
exemplos de su desdicha
vera cada qual en si

Y si os apreciáis de Christianos
y Catholicos decid
como de tanto hugonote
la heregia consentís

Acorda hos de Tirsimon
que tanto insulto infeliz
llora Flandes mas España
lo ha de vengar o morir

que aunque lo castigue el cielo
con ofrecello y sufrir
Dios bolvera por su causa
que no haj victoria hasta el fin

Amigo soi Cathalanes
el aviso advertid
que pues lo halláis sin buscarlo
hos deve de convenir

Ms. 211 B.U.B., fol. 240

Respuesta

Sobrescrito

Al que me tope de grado
pido que a Rosas me lleve
que a Cathalunya se deve
restituir lo usurpado

Con advertencias de Amigo
assomos de adulacion
una carta inadvertida
serca de Rosas se halló.

Y como si Cathalunya
las armas a traycion
tomara contra Philipe
indigno de su valor

Los Cathalanes exorta
a despertar quando al son
de mil nefandos insultos
que el Castellano foroz

Por treze meses continuo
tan sin razon cometio
estaban alerta todos
vengando agravios de Dios

Las espías que hallaron
llevaronlas a Castellon
de donde se les responde
con diferente tenor

De la lealtad mas fina
no se mal logra el blason
que no ay leyes que le obligan
quando es tirano el señor

Que lo es la carta publica
si bien advertis su voz
pues dize que sacudimos
las cojundas del leon

Cojundas quiso ponernos
y al poner-no-los perdio
los bryos ved pues sin ellas
que podra hazer un leon

Bastantes seran las barras
a desquixarle pues son
brides con quien se asombra
que es gallo con su vos

Y dello resultara
con Luis tan grande union
que como padre nos quiere
tratandonos con amor

Pues descubrio la malicia
la Castellana nacion
que a Cathalunya a tenido
y a demostrarle espiro

No quiero buscar exemplos
pues tan sin numero son
que aqui ningun hogonote
tal qual ello perpetro

Mal sabra vengar Castilla
insultos de Tirsimon
si Cathalunya contra ella
a de defender a Dios

Mas ja bolvio por su causa
con la victoria major
que se ha visto en nuestros tiempos
en que obre el mal que el valor

Y assi os digo Castellanos
que entregueis a Rosas o
a mancs de Cathalanes
morireis sin dilacion

Ms. 211 B.U.B., fol. 240 i 241

Pasqui en llengua llatina a las presents eras

- Lo Rey Christianissim Cathalunya y Portugal
Conveniamus in unum et dirrumpamus vincula eorum
- Lo Papa
Ego dormio et cor meum vigilat
- Lo Rey de Inglaterra
Postula a me et dabo tibi gentes
- Venetia
Attollite portas Principes vestros et elevamini
- Saboja
Arcum conteram et contringam arma
- La Republica de Luca
Ite potius ad vendentes et emite vobis ne forte suffi-
siant nobis et vobis
- Lo duch de Florensa
Domine doce me facere voluntatem tuam
- Iorena
Vobiscum sum usque ad consumationem seculi
- Lo Rey Christianissim als de Tarragona
Una hora non potuisti vigilare mecum
- Los soldats francesos
Devorabimus eos sicut escam panis
- Es Cathalans
Veloces pedes nostri ad esfundendum sanguinem
- Los soldats italians
Tanquam oves ad occisionem ducti sumus

-Lo Sr. de la Mote a las naciones

Pulsate et aperiet vobis

-Lo Rey de Portugal al de Castella

Reddite quae sunt Caesaris Caesari

-La India

Simulacra nostra argentum et aurum

-Genova

Super flumine Babilonis illich sedimus et flebimus
dum recordaremur tui Sion

-Los Grisons

Ubi nullus ordo sed sempiternus honor inhabitat

-Las Borgonyas al Rey Christianissim

Etiam si oportuerit nos mori tecum non te negabimus

-Ia Bartolina

Ecce nos relinquimus omnia et secuti sumus te

-Cicilia

Miseremini mei quia manus Domini tetigit me

-Napols

Argentum et aurum non est mihi quod autem habeo tibi do

-Mila

Dolores mortis circuncederunt me

-Flandes

Dissipabimus gentes quae bella volunt

-Modena

Respice in me et vide humilitatem meam

-Cathalunya als Aragonesos

Qua hora non putatis Rex meus veniat

-Aragonesos responen a Cathalunya

Veni domine et noli tardare

Ms. 211 B.U.B., fol. 241

Unas decimas a la era corrent

Senyor Vossa Magestat
evitant tota discordia
use de misericordia
ab esta pobre ciutat
que sil rigor ha portat
de pastor a president
los privilegis rompent
a sos vasalls la paciencia
no abonant la inobedientia
es molt just lo sentiment.
Si los hierros por amor
dignes son de perdonar
per molt amar molt errar
mereix disculpa major
y si son zelos senyor
de que tan ufana y bella
sempre los gosa Castella
pera besar vostras mans
merexan los Catalans
lo que sempre mereix ella
mostraunos vostra presencia
com a señor natural
pera que cesse tot mal
y viureu per la experiencia
que sols m colera
contradiu vostra raho

aconsellat de dos monas
que vendran deu Barcelonas
per un sep de Mataro
Senyor V^a Magt.
nos mostre sa llum divina
que boiras desta marina
creman aquest Principat.

Ms. 211 B.U.B., fol. 242

Endechas al Rey de España las quales salieron quando
era en Barcelona el anyo 1626

Conde y senyor mio
no os deis tanta priesa
en dexarme sola
sin vuestra presencia
mirad que las cosas
para ser bien hechas
requieren gran tiempo
mas que no proctesa
que nuestra quietud
ques la propia vuestra
no ha de atropellarse
por malos consejos.
Si quereis triumphos
de enemigos vuestros
dexad a mis hijos
el cargo de hazello
que qual sus passados
daran sus haziendas
la sangre y la vida
por servicio vuestro
Pero en lo que dudan
es que no se emplean
en subir privados
que su mal dozean

Echaldos de casa
no creais en ellos
que hos xupan la sangre
como sanguizelas
Maltratan los grandes
que haran los pequeños
creedme scnyor
no hos fieis dellos
y aqweste Olivares
tirano sobervio
que hos tiene enserrado
como en sor de preso
Pues que aun salir
gran Sor. nos dexan
para que veais
los vassallos vuestros
Y porque no hos gozen
una ves que pueden
y con vuestra vista
senyor se consuelan
salid passcahos
y esos ojos bellos
bolvedlos qual padre
a los hijos vuestros
Vercis maravillas
vereis nil finesas
de su sangre amor
en servicio vuestro

Pero si los tristes
no saben apenas
qual sea su Rey
que quereis que crean?
Y como quereis
ver que tales sean
si por relacion
las cosas os llegan
No creays alien
hazed experientia
qual vuestros passados
de aquestos hijuelos
Esto Barcelona
a su conde preso
por el de Olivares
le dize en endechas.

Ms. 211 B.U.B., fol. 242

Decima al de Povar y a la derrota que tingué en Ca-
thalunya al pla de Mollet y prop Vilafranca

Povar entra en Cathalunya
y travessarla blasona
el Marques de Tarragona
con el azero que empunya
Cathalunya saca la unya
con su caudillo la Mota
y en el Valles le derrota
obligandole a bolverse
proponiendo no atreverse
ya mas ni vengar tal nota.

Ms. 211 B.U.B., fol. 319

A la Rota de Monjuich die de 26 de Jener de 1641

Soneto

Isquè Castella de arrogancia armada
rius de sanch maquinant en Barcelona
trencaran Reus la Selva y Tarragona
la fe y paraula al Principat donada
del Frances Barcelona auxiliada
Monjuich de armas y valor corona
y alentant sos devots Sta. Madrona
la montanya de sanch dexan regada
Biçarra al punt nostre cavalleria
reprimí lo furor de la contraria
si en numero major no en valentia
dexa en fe de sa empresa temeraria
quinze banderas Velez aquell dia
per insigne blasò de Sta. Eulalia

Ms. 211 B.U.B., fol. 319

Decimas que Inbio el Conde de Villamediana desde el
infierno al Conde Duque

Conde por acà se cuenta
que os arrojays a un doblon
como suele el perdigon
el ave sanguinolenta
anda esta chusma contenta
de ber que el fiero gavatxo
os trayga ciego y borratxo
mas quando empeceis a arder
vendreis Conde a conocer
lo que es vender a un muchacho

Ms. 2072 Bib. de Cat.(F. Bon. 10.789, p. 118 i 119)

(Composicions sobre la rendició de Roses)

Quintilla q̄; isque quant se Rendi Rosses

Los magalls ia sō tots galls
los lleons ia sō capons
puis tenē tanto grans treballs
que vensuts p. los magalls
los an llauats los collons

Quant se rendi Roses y ague curios qui vesti d̄ dol
los lleons dels anyells posant los unas granallas
d̄ dol ab sos cabesos y caps cuberts ab la lletra
següent

Lo hu deia

Videte vos omnes
qui transitis p. anch viam
si est dolor aliquis
sicut dolor meus

deia laltro

miseremini mei
miseremini mei
saltē vos amici mei

Las dos dèssimas següents isquerā p. lo rendiment de

Roses

Los lleons fugen d̄ Roses

Glosa

Dèssima

Digue Plinio historiador
parlant d̄ las propietats
de la rosa y sō olor
que ab formidable terror
fa fugir als scarabats
pero vui tenȳ auis
de cosas mes prodigioses
que ab lo valor de Plasis
y ab la bella flor d̄ lis
los lleons fuian d̄ Roses

Altra dèssima

Donya Espanya hizo instancia
contra dō Diego zolosa
de que le quito una rosa
para dalla a, donya Fransia
pero el con arrogantia
respondio desesperado
no soi senyora el culpado
en vuestro dolor y pena
quien la rosa hos a, quitado
es Henrique d̄ Lorena

Satira

Avuy hem vist moltas cosas
en la Çeu d̄ Barcelona
y es q̄; no a, assistit Osona
en lo tedeum d̄ rosas
alguns ab caras plorosas
an fet grā demostrasio
y altres ab ostentasio
an mostrat tanta alegria
que an declarat aquest dia
lo Capiscol per lleo

Dessima al Rendimen d̄ Rosas

No sin milagro esta ufana
con Anparo de otra flor
la Rosa que daua olor
a la embidia Castellana:
Mas queda su pompa vana
q̄ la flor que el Cielo dio
libertad le concedio
con la fuerza de Luis
que sin salir de Paris
la rosa se le rindio.

Quartilla

No quiere dios q̄ el Leon
ultraje la Hermosa rosa
como dize en otra glosa
Martin Longa de Aragon

Ms. 2072 Bib. de Cat. (p. 180)

A las bisarrias del marques de pobar, quando entro
en Catalunya co los tres mil cauallos, y fue derro-
tado a, los 31 d̄ marzo d̄ 1642

Decima

Fobar entre en Catalunya
y atrevesarla blasona
al marques de Tarragona
cō el azero que enpunya
Catalunya saca la unya
cō su caudillo la mota
y en el Valles le derrota
x obligandolo a bolverse
proponiendo no atreuerse
ja mas a, vengar tal nota

en mudat las tres postreras rallas, despues d̄ la der-
rota y sō las seguens

x primero: y luego despues
le rinde en el panades
su gente cautiva y rota

F. Bon. 7623

La Famosa Comedia de la entrada del Marques de los
Velez en Cathaluña, Rota de las Tropas Castellanas
y assalto de Moniuich

Barcelona, Jayme Romeu, 1641

Escena d'Aminta i Doblón dins la "Jornada se-
gunda" (p. 11)

Aminta y Doblón

Am.: En que piensas cornudo.

Dob.: Pensando estaua como hazerme mudo

Am.: Pues borracho no hablando.

Dob.: Viuen los cielos que andan oliscando
aquestos Miqueletes, que soy agora Castellano

Am.: Pues eso quien lo ignora?

Dob.: Esto es desdicha mia.

Am.: Agora si que se llegó tu dia?

Dob.: Pues dame algun remedio.

Am. : Di que eres Catalan, no sè otro medio

Dob.: Pues essa lengua perra
quien la ha de hablar?

Am. : La infame boca cierra
que es muy buena la lengua.

Dob.: No se como a sus syllabas me auenga,
da remedio a mis males,
dime aqui los vocablos mas vsuales.

Ami.: Iot darè vn document,
pera ser Català, y per ser valent.

Dob.: Todo es muy importante
de ambas cosas estoy muy ignorante.

Ami.: Parla apler y molt poch,
sino perdeu quet entendrán lo joch;
mira estos Miquelets,
que son de tota guerra los lluquets,
ells las ensenan totas:
mira aquellas figuras, no las notas,
que sols ab lo semblant,
y ab vn perdeu te mataran de espant.

Dob.: Pues que harè desdichado,
pesar de quien aquí me ha embaraçado!

Ami.: Parla ja Català,
per dir la mano, hauràs de dir la ma,
pa, y vi, aquexas cosas ja las saps,
per dir los nabos, has de dir los naps,
las lechugas, lletugas,
per dir arrugas, has de dir sols rugas;
y en fi, lleua als vocables vna lletra
que axi la Cathalana llengua se penetra;
Calla ara, estan atent, (calla)
que jot amostrarè de ser valent.

Dob.: Esso lo sè de coro
a mas que soy valiente como vn toro,
no lo dize esta frente!
y aun todo Castellano es muy valiente.

Ami.: Scrau en Castellà
mes jot vull fer valent en Cathalà
Estèn exas polseras,
arrissat los mostatxos, y axo ab veras,
treute la tabaquera,
pren tabaco ab donayre, escup en rera
y posat animal
a la cinta la clau de vn pedreñal,
vna daga buida,
ha de estar a ta cinta tan vuida,
que digan quey es nada,
vna charpa has de ferte dilatada
ab flochs de mil maneras,
fes trenta desbarats, dos mil troneras,
y vuytena ò quaerna
sia a ta charpa compañera eterna,
posay la carabaça,
ahina que no pesa ni embaraça,
decantat lo sombrero.

Dob.: Viue Deus, que fue vn grande matxadero,
que lo met me acouarda.

Ami.: Axo es parlar gauatx, ay pesta, aguarda,
pera qui has de escapar,
ben vist està, si saps Gauatx parlar.

Dob.: Los pistols quier Aminta
saber tirar vn pueco.

Ami.: De la cinta
treulas ab bizzarria.

Saca vna pistola, tomala Aminta, enseñale a armar
y de armar

Dob.: Ya el conoçerte es grā v̄tura mia.

Ami.: Pren axi aquest gallet,
y quant encaxarà en aquest gosset,
ja està armat en lo punt,
tant, que tocant ab aquest dit lo punt
tiraras de improuis,
mes guarda not agafe, ja te auis.

Dob.: Facil es de aprende,
de aqueste modo dizes que à de ser?
ay Dios que me ha cogido.

Quedase con los dedos entre la piedra y el fogon

Ay, ay

Ami.: Pues no te lo è aduertido?

Entren dos, è tres Almuguares a los gritos po-
nenle los pedernales al pecho.

Alm.: Qui va?

Alm.: Qui va?

Ami.: No es res.

Alm.: Es Castellà?

Dob.: Todos dizen quien va, y ninguno va.

Alm.: Digau qui sou molt prest, sino perdeu.

Espantes Doblou

Alm.: Ola, no teniu llengua, no dieu?

Alm.: Y ella Señora, aquest galant qui es.

Ami.: Fadrins, jous è dirè, vn Aragones,
que com tambe sa llengua es Castellana,
y no sap pronunciar la Cathalana,

pensaua que en lo punt que parlaria
segura mort tindria;
vol seruir a la terra,
que diu que ell es valent, en esta guerra.

Alm.: Pues si no es veritat,
antes de vna hora se veurà trinchat:
anem al General

Ami.: Ea, no ay que temer, no te haran mal

Dob.: Sagradas Ledénias
si lo prueuan llegò el fin de mis dias,
como puedo escaparme de vn testigo,
que diga que lo soy,

Ami.: E, passe amigo,

Dob.: Quien pudiera coger agora vn cerro!

Alm.: Apuntad las pistolas a esse perro.

F. Bon. 7623

La Famosa Comedia de la entrada del Marques de los
Velez...

Escena amb el Marques de los Velez, Torrecussa,
S. Iorge y soldados, dins la "Jornada segünda"
(p. 14)

Tor.: Cambrils, Monrotx, Vilaseca,
Reus, Valls, Salou, y Alcouer.
humildes a vuestras plantas
han rendido la altiuez:
De tortosa a Tarragona
armadas tropas se ven
que abatiran de camino
quanto se pueda oponer;
Ya de Eulalia la bandera
huyò con el Conseller,
aqui dizen que se forma
exercito en Martorel:
la plassa de Vilafranca
es fuerte, y en ella es bien,
que se alojen nuestras tropas
por toda la redondez,
Sant Sadorní que a dos leguas
dista de esse Martorel
alojarà la vanguardia
por esos valles que veys;
Aqui hemos cogido vn hombre
que el demonio habita en el, .

la cara es negra y horrible.

Vel.: El serà algun Miquelet.

Tor.: Tormento le di de cuerda,
mas no à hecho caso de el
antes las cuerdas rompía
con menosprecio y desden.
quien sabe si es espia.

Vel.: Marques yo le quiero ver,
trayganle luego al momento

Alm. atado sale

Alm.: Deu guarde a vossas mestos.

Vel.: Hōbre hōrado Dios os guarde:
como os va?

Alm.: Pus ja nou veu!

Vel.: A que venistes al campo,
sereys espia?

Alm.: No a fe?

Vel.: Soys Miquelet ó Almugauer?

Alm.: Si fos Miquelet perdeu
que de totas estas tropas,
y encara que fossen mes
non tenia pera beure,
com qui pensau qui son ells!
Sabeu que cosa es modorra,
y vna pesta que cosa es,
pus axi pera vosaltres
ham de ser los Miquelets

Vel.: Quantos son esos que dizes?

Alm.: No son mes q̄ algūs siscēts,
pero que importa, que son
cada qual un foch ardent.

Vel.: Yo è de amansar su furia.

Alm.: Amansar vossameste,
perdeu ni quants en Castella
menjan, ò podràn may fer,
pensau que son garroffons!

Tor.: Hombre mira que al Marq̄s
hablas, digasle Excelencia.

Alm.: Vossa pestilencia entench
ques lo Marques de los Velez
lo señor de Martorell?

Vel.: Si si yo soy esse mismo

Alm.: Pues a fe señor que entēch,
segons diguè lo Rector,
que sen va dret al infern,
pus fa robar y matar
ab tan gran descarament,
que no farian Igonaus
lo que vosaltres eu fet:
No es cosa axo de Christians,
y alomenos jo nou crech,
queus haja menat a vos
fer tants desbarats lo Rey;
A vostra Esquenencia culpan,
Catalá, y ser tan cruel
ab sa mateixa Nacio,

y deyan que era vn santet!
Malany per tal santedat,
que vè en forma de corder,
y per de dintre es vn llop.

Vel.: Pues vos villano soez
aueys de hablar de esse modo,
denle vn garrote?

Alm.: O que be
confirmau vostra malicia
jo morirè honradament,
y pera cridar venjança
entrarè mes prest al cel,
vos sereu segon Cain,
y jo no el primer Abel.

Tor.: Escritura sabe el payo.

Alm.: Si meu de penjar sia prest.

Vel.: Ven acà, yo te perdone,
y libre te embiarè,
como me digas que gente
abrà dentro en Martorell?
Quien los gouierna? que pieças
tienen? que quieren hazer?
si ay mecha gēte en los mōtes?
si ay paz entre ellos? si ay ley?
si han llegado las csquadras,
que les embia el Frances?

Alm.: Iou farè de bona gana,
pero mirau que despres
meu de cumplir la paraula.

Vel.: Esso no ay duda?

Alm.: Io entench
segons dihuen per assi
quexantse, que prometeu
sempre mes pa que formatge,
y a la fi no donau res.
Pero sia lo que sia,
jo señor ò contarè,
y no serà de temor,
perque no sè que cosa es,
y vull diro en Castellà,
que per nos pecats ne se.
El que gouierna las tropas
de la Illustre Cathalunia
en la campania que pides,
y que tus daños anuncia
Es el Ohidor Ferran
vn Canonigo, que en suma
en su illustre señoria
Minerua, y Marte se juntan...

Ms. B- 150 de l'Institut Municipal d'Història de la Ciutat
fols. 116 a 121

Entrenes de los labradores y soldados castellanos con
un Dayle al uso de Cathalunja

(fragment)

Personatges que hi surten:

Traguillos, Acosta i Cisneros (soldados)

Torner (pagès)

Entren cuatro soldados con sus armas, dos piceros
y dos arcabuceros o mosqueteros venyan cantando

Sol.1: Barcelona la rica quan bien pareces,
con sus muros, y torres, y chapiteles.

Sol.2: Mas si el Conde Duque te puede pescar,
tan igual te ha de hazer como tu arenal.

Sol.3: Monjuich que atalayas toda la costa,
guarda que no nos pagues el gasto y costas.

Sol.1: A Patron.

Sol.2: Patron.

Sol.3: Patron

Tor.: Que fan de patronejarme
pus si nom dihuen señor
jo no fas comte de obrirlos:

Sol.1: Esta en casa, ola Patron.

Tor.: Ells voldran darne los olis

Sol.2: A cornudos

Tor.: Asso va bo

Sol.3: Rompe essas puertax a cozes.

Tor.: Machos sou, mes no sou prou

Sol.1: Eoto a Christo echales fuego

Tor.: Per vosaltres beguinots

Sol.2: A Patrona, pñes demonio!

Tor.: Tots patronas, o patrons,
ells pensan que estan a Italia

Sol.1: Por vida del Rey, cabron
que lo has de pagar por junto.

Sol.3: Dissimulad porque yo
le he de dar quatro mil palos

Tor.: Tu serás lo samarró

Sol.1: A sor. Patron, abra aqui

Tor.: Ara que me ha dit señor
los respondre ab molta pausa,
qui va? qui toca? qui son?

Sol.1: Quatro soldados del Rey

Tor.: Nomes de quatre axò es poch

Sol.3: Venimos aqui alojados

Tor.: Ja la olla estava al foch,
y la taula esta parada
entren

Trag.: Dios guarde al Patron
todos estamos acá,
que es del pedernal

Tor.: Axo,
tota casa ne va plena
axo es nostra ara y bous,
desdel ventre de la mare,

portem lo pedreñalot,
vingan a dinar que aqui
brindarem un vi fanos
a la salut del Señor Rey

Quitesse el sombrero

Sol.2: Dios que gasta lindo humor,
mas esta casa es pequeña

Tor.: Pus que tenim per axo,
nos pares me la dexaren,
y tingueren treballons,
y no la feren mes gran
encara que penso jo
que por a mi y a muller
aujades que ni haurà prou.

Sol.2: El huesped no me ha entendido,
Huesped las armas y yo
hemos de acostarnos juntos
esta pica llevo.

Tor.: Bo.

Sol.2: Y donde yo he de dormir
olla ha de entrar

Sol.3: Y es razon,
la mia pide lo mesmo.

Sol.2: Buscar casa, o boto a Dios
que le ha de costar la vida.

Tor.: No esta mala la invencio
y per als mosquets no volan
algunt llit també?

Sol.3: Esso no
pero la pica ha de entrar.

Tor.: Señor no veu que es rigor
obligarme a lo impossible.

Sol.2: Possible ha de ser cabron
derribe el texado luego

Tor.: Pus per axó no es millor
que sen vagen al carrer?

Sol.2: Dentro ha de entrar

Tor.: Si no pot

Sol.2: Mire el ruyn como ha de ser

Tor.: Fassam dos forats, a lon
y atravessem la taulada

Sol.2: No queremos

Tor.: Com que no

Sol.2: La pared luego derribe
o el texado

Sol.3: Oyga patron

que le quiero hablar aparte,
no le meta en ocasion
al soldado de la pica,
porque es peor que un Heron,
y si dá en ensayonarse,
le hara luego un salchichon
que si la mosca le pica
le trichará vive Dios
como rigote abreviemos
y demos de á ocho dos
con que la colera y pica
te ombiaran a su son,
y entrarenos a comer.

Tor.: Vaja donchs consentemo
que jo estich a tota esmena

Sol.3: Sor. Soldado, ya el Patron
se ha obligádo a contentarnos
comeros, que despues Dios
nos diré lo que será.

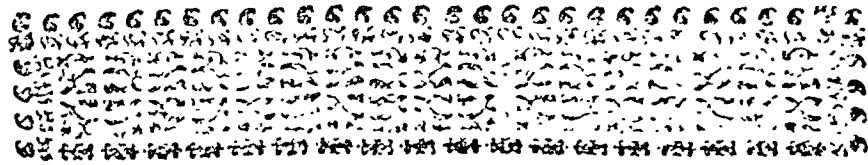
Tor.: Ano mateix los dich yo
Aj cap de deus en la gent,
no descansará un poch
¿ demanen lo que val'an

Sol.3: El Patron tiene razon
y, yo lo hago bueno

Sol.1: Assí?
pues a la mano de Dios
comeros con alegria:

Sol.2: Con todo la pica ¿ jo
he no de entrar en un puesto,
rompa y se tona el patron,
¿ los picos pelearán.

Tor.: Dus que via lo vol
ferero de bona gana
no se escapan los brivons,
per ano fes lo que volan,
mes mirau quins lladronots?
Ells no pagaran los passos
potse sufrir tal trahicio!
que cruel inhumanitat!
ferra lo heret, es pijot!



AL MOLT
 ILLVSTRE DOC-
 TOR PAV CLARIS,
 ESTAS TRES AFECTVOSAS
 inscripcions, Francisco Fontane-
 lla confagra

EN Marbre breu, en molt aplauso mira
 en la que admiras vns vencedora
 esta de Claris funeral Aurora,
 esta de Catharina faujia pira.

Honor della immortal vidas inspira
 Gegãthia Deitãt, trompa canõra,
 que immortaliza França, Espanya honora
 la gloria aclama, ji la enueja aduira.

O Clavis generos, a ta victoria
 de esquina Nympha ab la sagrada rama
 cinjen França, y Espanya, Enueja, y Gloria.

Y com lo honor tos resplendens aclama,
 la Fama es immortal per ta memoria,
 la Patria es mesorable per ta Fama.

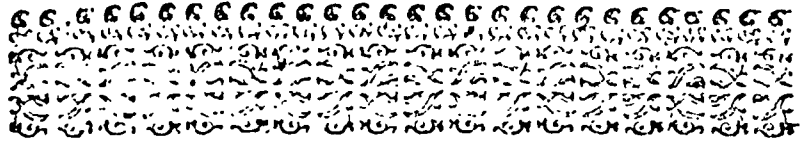
EIVS:

EIVSDEM AD EVNDEM,

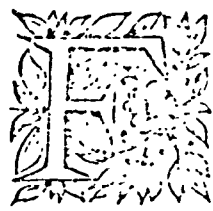
O tu qui maestus victricem conspicis urnam
 hos compone rogos, hanc venerare piram,
 Cuius felici connexam funere pompam
 - Barchino clara colit, sidera lata beant.
 Tollitur etati, diuque extollitur auro,
 cedit, humi Claris, posthumus extat honos
 Vrbe fuit gestis, sed fama restat in orbe
 Aureus, & Titan Urbis, & Orbis erit. -
 Vtilior Patriæ quam vita decedit heros
 maximus & arvis, maximus atque toga.

A V MESME DE PVTE.

Toute ainsi comme l'illustrée flamme,
 de la tres-resplandente Lune claire,
 de la nuit & de l'ombre seule dame
 embellit l'horizon de sa lumiere:
 Claris ainsi le Cathalan reclame,
 car il le dore avec lueur premiere
 Qu'entre l'ombre de guerres importune
 est belle transparente & blanche Lune.
 Aux antipodes lo Soleil devalle
 & laisse alors nostre emisphère obscure,
 la nuit descend avec ombre inegale
 a fin qu'ici l'Aurora torne pure:
 sent Claris de la mort la nuit fatale
 mais peu de temps sa cruauté endure
 car avec splendeur les fere dore
 du triste occàs, jusqu'à la claire Aurore.
EVNE.



IESVS MARIA FRANCISCO.



VNERAL Occident de vn Sol
illustre, tenebròs Eclypse de vna
Lluna clara, vmbrosa obscuredat
de vna radiant Estela, segons va-
ticipiana Ioel Sol. & Luna obte-

cap. 2. 3

nebrati sunt, & Stellæ retraxerunt splendo-
rem suum; En les funerals posthumas memo-
rias de son Deputat inuicte llamentàra funesta-
ment lo Cathalà emisferi, a no venerarlo (se-
gons ses sobrehumanes virtuts) en lo Orient
claredat, y replendor de la ceieste inalterable
vida: Claris preclar gloriosament aclamat, Pare
de la Patria, es lo Sol, Lluna, y Estela, de la esfe-
ra de Catalunya; pus a mes de tenir Estela, y Llu-
na per armas adequadas a sa generosa profapia,
es Sol en lo rutilant esplendor de ses virtuts,
y ses obres.

Assumpto serà adequat a la breuedat dest
Discurs, aquella compendiosament copiosa di-
uisio, proferida per lo sagrat Apostol: *Alia est*
claritas Solis, alia est claritas Luna, alia est
claritas Stellarum, Stella enim, à Stella distat

1. ad Corin.
cap. 15.

B in

THESAVRVS
 VERBORVM, AC
 PHRASIVM EX THESAURO
 BARTHOLOMÆI BRAVI
 Societatis IESV Sacerdotis, & aliorum
 lucubrationibus erutus.

AVCTORE PETRO TORRA PVBLICO
*Grammatices professore Barcinone concinnatus,
 mendis expurgatus, auctus, locupletatus sexcētis vo-
 cibus, quarum nonnulla norantur asterisco *; & Ca-
 talanolatinius factus, ad orationem ex Cata-
 lana latinam efficiendam; &
 locupletandam.*

QVANTO LOCVPLETIOR THESAVRVS,
 hic, quàm alij, prodeat, lege, & discce.



CVM LICENTIA, ET PRIVILEGIO,

BARCINONAE, Ex Typographiæ GABRIELIS NOGVES,
 in vico Sancti Dominici, Anno M. DC. XXXX.
Sumptibus Andrea Roure Bibliopola.

N 80593

DICTIONNAIRE DICTIONNAIRE DICTIONNAIRE

NARIO CASTELLANO.

NAIRE FRANCOIS.

NARIO CATALA.

A L'EXCELENTISSIMO Señor Marques de Brezé, Mariscal de Francia, &c. Visorey, y Capitan General por su Magestad Christianissima en Cataluña, Rossellon, y Cerdaña.

A TRES EXCELLENT *Seigneur Marquis de Brezé, Marechal de France, &c. Viceroy, & Capitaine General pour sa Maesté tres Chrétienne en Catalogne, Rossillon, & Cerdaigne.*

A L'EXCELENTISSIM Señor Marques de Brezé, Mariscal de França, &c. Virrey, y Capitan General per la Magestad Christianissima en Catalunya, Rossello, y Cerdanya.

AB LLICENÇA PRIVILEGI.

En Barcelona: En casa de PERE LA CAVALLERIA, Any 1642.

Venerse en la mateixa Estampa.

<i>Castellano.</i>	<i>François.</i>	<i>Català.</i>
A. Mucha merced bonita moça.	A. <i>Grand mercy</i> <i>belle fille.</i>	A. Moltes gracies bonica minyona.
El VI. Capitulo.	<i>Le VI. Chapitre.</i>	Lo VI. Capitol.
Platicas al leuantarse.	<i>Denis de la leuée.</i>	Platicas al lleuarfe.
<i>Simon, Robert,</i> <i>Artus.</i>	<i>Simon, Robert,</i> <i>Artus.</i>	<i>Simon, Robert,</i> <i>Artus.</i>
A. O La, (tar?) hemonos de leuan- no es tiempo que nos leuantemos? B. Que hora es? A. Las dos son, ya son tres horas: Muchacho, traed acá lumbre,	A. HE <i>nous leuons nous?</i> <i>n'est-il pas temps</i> <i>de se leuer?</i> B. <i>Quelle heure est-il?</i> A. <i>Il est deux heures,</i> <i>il est trois heures:</i> <i>Garçon,</i> <i>apporte de la lumiere,</i>	A. O La, aucmnos de lleuar? no es temps qu'ens lleuem? B. Que hora es? A. Son ja dos horas, ja son tres horas: minyò, aporta allí llum,

y haz

Castellano.
y haz fuego,
para que nos
leuantemos.
B. Llamad mas fuerte,
no os oye.
C. He me aqui
señor,
que manda v.m?
nun no es de dia:
bien puede v.m. dormir
aun dos horas enteras
antes que sea de dia.
A. Vete, vete,
enciende el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos cañeros
como tu eres.
Seca mi camisa,
para que me leuante:
B. Quede en la cama

François.
Et foy du feu,
que nous
nous leuons.
B. *Criez plus haut,*
il ne vous oit pas.
C. *Me voy cy*
monsieur,
que vous plait-il?
il n'est pas encore iour:
vous pouuez bien dormir
deux bonnes heures
auant qu'il soit iour.
A. *Va, va,*
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi perezueux,
Et aussi bons mesnagers
que toy.
Sei. be ma chemise,
à fin que ie me leue.
B. *Demeure au lit*

Català.
y fes foc,
perque nos
lleuem.
B. Cridau mes alt,
no vos ou.
C. Aquí estic
senyor,
que mana v.m?
encara no es die:
be pot v.m. dormir
dos bonas horas
antes que sia die.
A. Ves, ves,
encen foc:
tu nos vols fer
tambe perezosos,
y tant bons cañers,
com tu.
Seca ma camisa,
per lleuar-me.
B. Riste al lit

G 2 quicu

Any	Predicador	Orde religiós	Assumptes	Lloc	Llengua
1621	Vicent Garcia	prevere	Mort Felip II	Catedral de Girona	català (654)
1622	Pedro Vasquez	clergue secular	Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (655)
1625	Pedro Castellon		Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (656)
1627	Cristòstom Bonamich	dominic	Aute Públic de la Fé	Born de Barcelona	castellà (657)
1628	Plácido de Aguilar	mercenari	Anunciació	Catedral de Barcelona	castellà (658)
1629	Montserrat Parareda	canonge secular	St. Esteve	Catedral de Barcelona	català (659)
	Montserrat Parareda	canonge secular	Ànimes Pur.	Diputació	català (660)
1630	Honorat Riu	jesuïta	Quaresma	Sta. Maria Pi	castellà (661)
1633	Gaspar Sala Berart	agustí	Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (662)
1634	Montserrat Parareda	canonge secular	Immaculada	Catedral de Barcelona	català (663)
1635	Plácido de Aguilar	mercenari	St. Jordi	Diputació	castellà (664)
1636	Miquel Joan Osona	canonge secular	Immaculada	Catedral de Barcelona	català (665)
1638	Miquel Joan Osona	canonge secular	St. Jordi	Diputació	català (666)
	Lucas de Lozoya	mercenari	Antics catalans	Convent Mercedar	castellà (667)
	Luis de San Antonio	agustí	Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (668)



Any	Predicador	Orde religiós	Assumptes	Lloc	Llengua
1621	Vicent Garcia	prevere	Mort Felip II	Catedral de Girona	català (654)
1622	Pedro Vasquez	clergue secular	Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (655)
1625	Pedro Castellon		Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (656)
1627	Crisòstom Bonamich	dominic	Aute Públic de la Fé	Born de Barcelona	castellà (657)
1628	Plácido de Aguilar	mercenari	Anunciació	Catedral de Barcelona	castellà (658)
1629	Montserrat Parareda	canonge secular	St. Esteve	Catedral de Barcelona	català (659)
	Montserrat Parareda	canonge secular	Ànimes Pur.	Diputació	català (660)
1630	Honorat Riu	jesuïta	Quaresma	Sta. Maria Pi	castellà (661)
1633	Gaspar Sala Berart	agustí	Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (662)
1634	Montserrat Parareda	canonge secular	Immaculada	Catedral de Barcelona	català (663)
1635	Plácido de Aguilar	mercenari	St. Jordi	Diputació	castellà (664)
1636	Miquel Joan Osona	canonge secular	Immaculada	Catedral de Barcelona	català (665)
1638	Miquel Joan Osona	canonge secular	St. Jordi	Diputació	català (666)
	Lucas de Lozoya	mercenari	Antics catalans	Convent Mercedar	castellà (667)
	Luis de San Antonio	agustí	Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (668)

1639	Pau de Sarrià	caputxí	St. Jordi	Diputació	castellà	(669)
	Gaspar Sala Berart	agustí	Herois catalans morts	Diputació	castellà	(670)
1641	Gaspar Sala Berart	agustí	Mort Pau Claris	Diputació	català	(671)
	Gaspar Sala Berart	agustí	Sant Jordi	Diputació	castellà	(672)
	Josep de Jesús Maria	carmelita descalç	Ànimes avant-passats	Diputació	català	(673)
	Jeronim Puigvert	monjo poblet	Immaculada	Catedral de Barcelona	català	(674)
1642	Pere Estaper	mínim	Immaculada	Catedral de Barcelona	català	(675)
	Josep de Jesús Maria	Carmelita descalç	Vict. Perpinyà	St. Jaume	català	(676)
1643	Jaume Puig	jesuïta	Mort Lluís XIII	Catedral de Lleida	català	(677)
	Bautista Cerés	trinitari	Mort Lluís XIII	Diputació	castellà	(678)
	Jaume Puig	jesuïta	Mort Lluís XIII	Catedral de Barcelona	català	(679)
	Pere Estaper	mínim	St. Peregrí	Bonc Succés	català	(680)
	Joan Jordana	prevere	Mort Lluís XIII	Ntra. Sra. Socorrs de l'Hospital (Solsona)	català	(681)
1644	Joan Vidal	mercenari	Arribada Captius d'Alger	Catedral de Barcelona	català	(682)
	Joan Vidal	mercenari	Aniversari Jaume II	Catedral de Barcelona	català	(683)
	Rafael Ribelles		Epifania	Catedral de Barcelona	català	(684)
	Rafael Ribelles		Judici final	Mercè	català	(685)
1645	Francesc Fornes	franciscà	St. Joan	St. Francesc	català	(686)
1647	Joan Ferran	canonge secular	Immaculada	Catedral de Barcelona	català	(687)
1648	Rafael Ribelles		Immaculada	Església Jesuïtes	castellà	(688)

1639	Pau de Sarrià	caputxí	St. Jordi	Diputació	castellà	(669)
	Gaspar Sala Berart	agustí	Herois catalans morts	Diputació	castellà	(670)
1641	Gaspar Sala Berart	agustí	Mort Pau Claris	Diputació	català	(671)
	Gaspar Sala Berart	agustí	Sant Jordi	Diputació	castellà	(672)
	Josep de Jesús Maria	carmelita descalç	Ànimes avant-passats	Diputació	català	(673)
	Jeronim Puigvert	monjo poblet	Immaculada	Catedral de Barcelona	català	(674)
1642	Pere Estaper	mínim	Immaculada	Catedral de Barcelona	català	(675)
	Josep de Jesús Maria	Carmelita descalç	Vict. Perpinyà	St. Jaume	català	(676)
1643	Jaume Puig	jesuïta	Mort Lluís XIII	Catedral de Lleida	català	(677)
	Bautista Cerés	trinitari	Mort Lluís XIII	Diputació	castellà	(678)
	Jaume Puig	jesuïta	Mort Lluís XIII	Catedral de Barcelona	català	(679)
	Pere Estaper	mínim	St. Peregrí	Bonc Succés	català	(680)
	Joan Jordana	prevere	Mort Lluís XIII	Ntra. Sra. Socorrs de l'Hospital (Solsona)	català	(681)
1644	Joan Vidal	mercenari	Arribada Captius d'Alger	Catedral de Barcelona	català	(682)
	Joan Vidal	mercenari	Aniversari Jaume II	Catedral de Barcelona	català	(683)
	Rafael Ribelles		Epifania	Catedral de Barcelona	català	(684)
	Rafael Ribelles		Judici final	Mercè	català	(685)
1645	Francesc Fornes	franciscà	St. Joan	St. Francesc	català	(686)
1647	Joan Ferran	canonge secular	Immaculada	Catedral de Barcelona	català	(687)
1648	Rafael Ribelles		Immaculada	Església Jesuïtes	castellà	(688)

1653	Francesc de S. Agustín	agustí	Acció gràcies salut rei	castellà	(689)
	Joan Garriga	paborde Catedral de Manresa	Acció gràcies conservació privilegis	castellà	(690)
1659	Gabriel Hernández	agustí	St. Misteri de Cervera	castellà	(691)
1668	Josep Serra	franciscà	Aniversari Jaume II	castellà	(692)
1679-83	Antoni Rius	jesuïta	Diversos	castellà	(693)
1676	Josep Serra	franciscà	Sant Sacrament	castellà	(694)
1677	Raimon Costa	dominic	Elecció Joan d'Àustria	castellà	(695)
	Diego Roman	C.R.Ministre dels malalts	Herois catalans morts	castellà	(696)
	Francesc Sobrecases	dominic	Elecció Joan d'Àustria	castellà	(697)
1688	Josep Romaguera	canonge	Immaculada	castellà	(698)
1695	Josep Romaguera	canonge	Immaculada	castellà	(699)

1653	Francesc de S. Agustí	agustí	Acció gràcies salut rei	castellà	(689)
	Joan Garriga	paborde Catedral de Manresa	Acció gràcies conservació privilegis	castellà	(690)
1659	Gabriel Hernández	agustí	St. Misteri de Cervera	castellà	(691)
1668	Josep Serra	franciscà	Aniversari Jaume II	castellà	(692)
1679-83	Antoni Rius	jesuïta	Diversos	castellà	(693)
1676	Josep Serra	franciscà	Sant Sacrament	castellà	(694)
1677	Raimon Costa	dominic	Elecció Joan d'Austria	castellà	(695)
	Diego Roman	C.R.Ministre dels malalts	Herois catalans morts	castellà	(696)
	Francesc Sobrecases	dominic	Elecció Joan d'Austria	castellà	(697)
1688	Josep Romaguera	canonge	Immaculada	castellà	(698)
1695	Josep Romaguera	canonge	Immaculada	castellà	(699)

Quadre BSERMONS DE QUÈ ÉS TÈ NOTÍCIA A TRAVÉS DE FONTS DIVERSES

Any	Predicador	Orde religiós	Assumpte	Lloc	Llengua
1751	Plácido Mirto	clergue regular	Quaresma	Catedral de Barcelona	(701)
1755	Plácido de Aguilar	mercenari	Quaresma	Catedral de Barcelona	(702)
1756	Abat Mantilla de Banyoles	benedictí	St. Jordi	Diputació	(703)
1757	Juame Puig	jesuïta	Sta. Eulàlia (Vic. Mont.)	Catedral de Barcelona	català (703bis)
1758	Josep de Jesús Maria	carmelita descalç	Quaresma	Catedral de Barcelona	català (704)
1759	Pedro Pedrigas	mercenari	Caiguda de Perpinyà		(705)
1760	Pedro Moliner	trinitari	Quaresma		castellà (706)
1761	Honorat Riu	jesuïta	Quaresma	Sta. Maria del Mar	català (707)
1767	Rafael Ribelles		Immaculada	Església jesuïtes de Barcelona	(708)
1752	Ignasi de St. Feliu	caputxí	Rendició de Barcelona	Catedral de Barcelona	castellà (709)
1753	Alexandre de Ros	canonge Tortosa	Immaculada	Catedral de Barcelona	castellà (710)
1754	Francisco Clemente		Quaresma	Catedral de Girona	(711)
1755	Francisco de S. Agustín	agustí	Quaresma	Catedral de Barcelona	(712)
1756	Emanuel Cabrera	jesuïta		Església de St. Miquel	(713)

N.º	Predicador	Orde religiós	Assumptes	Lloc	Llengua
102	Plácido Mirto	clergue regular	Quaresma	Catedral de Barcelona	(701)
103	Plácido de Aguilar	mercenari	Quaresma	Catedral de Barcelona	(702)
104	Abat Mantilla de Banyoles	benedictí	St. Jordi	Diputació	(703)
105	Juame Puig	jesuïta	Sta. Eulàlia (Vic. Mont.)	Catedral de Barcelona	(703bis)
106	Josep de Jesús Maria	carmelita descalç	Quaresma	Catedral de Barcelona	(704)
107	Pedro Pedrigas	mercenari	Caiguda de Perpinyà		(705)
108	Pedro Moliner	trinitari	Quaresma		(706)
109	Honorat Riu	jesuïta	Quaresma	Sta. Maria del Mar	(707)
110	Rafael Ribelles		Immaculada	Església jesuïtes de Barcelona	(708)
111	Ignasi de St. Feliu	caputxí	Rendició de Barcelona	Catedral de Barcelona	(709)
112	Alexandre de Ros	canonge Tortosa	Immaculada	Catedral de Barcelona	(710)
113	Francisco Clemente		Quaresma	Catedral de Girona	(711)
114	Francisco de S. Agustín	agustí	Quaresma	Catedral de Barcelona	(712)
115	Emanuel Cabrera	jesuïta		Església de St. Miquel	(713)

Nota sobre l'edició

Tots els textos han estat reproduïts fidelment, seguint la lliçó que en dóna la font indicada. Per tant, han estat respectats la puntuació, l'accentuació, l'aglutinació que presenten alguns mots, l'ús de les majúscules i les minúscules i la presència de certs diacrítics.

Ho hem fet així, malgrat la lectura difícil que se'n deriva en molts casos, perquè entenem que aquests aspectes tenen interès en la història de les convencions de la llengua escrita.



K

HISPA

UNIVERSITAT AUTÒNOMA
DE BARCELONA

FACULTAT DE LLETRES

Reg. 147.190

FH/D-62

TUAB/02877

